31976R3237

31.12.1976 ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV L 368/1

NARIADENIE RADY (EHS) č. 3237/76
z 21. decembra 1976
o postupnom vykonávaní technických príloh a postupnom používaní vzorového karnetu TIR Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na základe karnetu TIR (Dohovor TIR) zo 14. novembra 1975, Ženeva

RADA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

keďže zjednodušené opatrenia podľa Dohovoru TIR, revidovaného v Ženeve v roku 1975, by mali platiť čo najskôr; keďže sa to týka najmä technických opatrení a vzorového karnetu TIR horeuvedeného dohovoru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Od 1. januára 1977 platia v spoločenstve prílohy 1, 2, 3, 4, 5 a 7 k Dohovoru TIR 1975.

Vysvetľujúce poznámky v prílohe 6 k horeuvedenému dohovoru, vzťahujúce sa k prílohám uvedeným v pododseku 1, platia od toho istého dátumu.

2. Od 1. januára 1977, vzorový karnet TIR, charakterizovaný v prílohe I ku Konvencii TIR 1975, má v spoločenstve tú istú platnosť a ten istý účinok ako karnet TIR podľa Dohovoru 1959.

3. Texty príloh 1, 2, 3, 4, 5 a 7 k Dohovoru TIR 1975 a vysvetľujúce poznámky v prílohe 6, ktoré sa vzťahujú k týmto prílohám, sú obsiahnuté v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Komisia informuje Výkonného sekretára Európskej hospodárskej komisie o opatreniach prijatých v článku 1.

Článok 3

Toto nariadenie nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 1976.

Za Radu

predseda

A.P.L.M.M. van der STEE

PRÍLOHA 1

VZOR KARNETU TIR

Karnet TIR je vytlačený vo francúzskom jazyku s výnimkou strany 1 obálky, na ktorej sú rubriky vytlačené takisto v anglickom jazyku. „Návod k použitiu karnetu TIR“, ktorý je vo francúzskom jazyku na strane 2 obálky, je takisto vytlačený v anglickom znení na strane 3 zmienenej obálky.

(názov medzinárodnej organizácie)

KARNET TIR(*) [redacted]

1. Platný k prerokovaniu tovaru na colnici odoslanie do dňa ..... vrátane

2. Vydal(a) .....

.....
(názov vydávajúceho združenia)

3. Majiteľ .....

.....
(meno, adresa, štát)

4. Podpis zmocnenca vydávajúceho združenia

okrúhla pečiatka

.....

5. Podpis tajomníka medzinárodnej organizácie a pečiatka tohto združenia

.....

6. Štát odoslania .....

7. Štát určenia (1) .....

.....

8. Evidenčné číslo cestného(ch) vozidla(diel) (1)

.....

9. Schvaľovacie osvedčenia cestného(ch) vozidla(diel) (číslo a dátum) (1)

.....

10. Evidenčné číslo kontajneru(ov) (1)

.....

11. Poznámky: .....

.....

12. Podpis majiteľa karnetu

.....

(*) Pozri prílohu 1 Dohovoru TIR, 1975, vypracovanú pod záštitou Európskej hospodárskej komisie Organizácie spojených národov.
(1) Nehodiace sa prečiarknuť.

NÁVOD K POUŽITIU KARNETU TIR

A. Všeobecné ustanovenia

1. **Vystavenie:** karnet TIR sa vystavuje v štáte odoslania alebo v štáte, kde majiteľ sídli alebo býva.
2. **Jazyk:** karnet TIR je vytlačený vo francúzštine, s výnimkou strany 1 obálky, ktorej rubriky sú vytlačené takisto v angličtine. „Návod k použitiu karnetu TIR" je vytlačený v anglickom znení na strane 3 zmienenej obálky. Okrem toho môžu byť priložené dodatkové listy s prekladom tlačeného textu v iných jazykoch.
3. **Platnosť:** karnet TIR zostáva platný až do ukončenia operácie TIR na colnici určenia, ak bol prijatý na colnici odoslania, k zahájeniu colného konania, v lehote stanovenej vydávajúcim združením (rubrika 1 na strane 1 obálky a rubrika 4 na útržkových listoch).
4. **Počet karnetov:** je možné vystaviť jeden karnet TIR pre cestnú súpravu (spriahnuté vozidlá) alebo pre viac kontajnerov naložených na jednom vozidle alebo na cestnej súprave (viď takisto bod 10 d) dole).
5. **Počet colníc odoslania a určenia:** doprava vykonávaná na podklade karnetu TIR môže zahŕňať viac colníc odoslania a určenia, avšak pokiaľ nie je inak povolené:
   a) colnice odoslania musia byť umiestnené v tej istej krajine;
   b) colnice určenia nesmú byť umiestnené vo viac ako dvoch štátoch;
   c) celkový počet colníc odoslania a určenia nesmie byť väčší ako 4 (viď takisto bod 10 e) dole).
6. **Počet listov:** ak zahŕňa doprava iba jednu colnicu odoslania a jednu colnicu určenia, musí karnet TIR obsahovať najmenej 2 listy pre štát odoslania, 3 listy pre štát určenia a ďalej 2 listy pre každý ďalší štát, ktorého územie je použité. Pre každú ďalšiu colnicu odoslania alebo určenia sú nutné 2, prípadne 3 ďalšie listy; okrem toho je nutné priložiť 2 listy, ak sú colnice určenia umiestnené v dvoch rôznych štátoch.
7. **Predloženie karnetu na colniciach:** karnet TIR sa spolu s cestným vozidlom, s cestnou súpravou, s jedným alebo viac kontajnermi predkladá každej colnici odoslanie, pohraničnej colnici a colnici určenia. Na poslednej colnici odoslania sa dole, na manifeste všetkých útržkových listov, ktoré majú byť pri ďalšej doprave použité, pripojí podpis colníka a pečiatka s dátumom colnice (rubrika 19).

B. Spôsob vypĺňania karnetu TIR

8. **Mazanie a prepisovanie:** v karnete TIR nesmie byť mazané, ani prepisované. Každá oprava musí byť vykonaná škrtnutím chybných údajov a prípadným pripojením správnych údajov. Každá oprava musí byť schválená jej autorom a vidovaná colnými orgánmi.
9. **Údaj o evidencii:** ak národné predpisy nevyžadujú evidovanie prívesov a návesov, uvedie sa miesto evidenčného čísla imatrikulačné alebo výrobné číslo.
10. **Manifest:**
    a) Manifest sa vypĺňa v jazyku štátu odoslania, pokiaľ colné orgány nepovolia použitie iného jazyka. Colné orgány iných krajín, ktorých územie sa v danom prípade používa, si vyhradzujú právo požadovať jeho preklad do ich jazyka. Aby sa zabránilo prieťahom, ktoré by touto požiadavkou mohli vzniknúť, doporučuje sa dopravcovi, aby si opatril potrebné preklady;
    b) Údaje uvedené v manifeste by mali byť písané alebo rozmnožené na stroji tak, aby boli zreteľné čitateľné na všetkých listoch. Nečitateľné listy nebudú colnými orgánmi prijaté;
    c) K útržkovým listom môžu byť pripojené dodatkové listy rovnakého vzoru, ako manifest alebo obchodné doklady obsahujúce všetky údaje manifestu. V tomto prípade musia byť na všetkých útržkových listoch uvedené tieto údaje:
       i) počet dodatkových listov (rubrika 10),
       ii) počet a druh kusov alebo predmetov, ako i celková hrubá váha tovaru uvedeného na týchto dodatkových listoch (rubriky 11 až 13);
    d) ak je karnetom TIR krytá cestná súprava alebo niekoľko kontajnerov, je nutné, aby obsah každého vozidla a každého kontajneru bol v manifeste uvedený zvlášť. Predtým musí byť uvedené evidenčné číslo vozidla alebo imatrikulačné číslo kontajneru (rubrika 11 manifestu);
    e) takisto ak je viac colníc odoslania alebo určenia, musia byť v manifeste zápisy týkajúce sa tovaru, prejednávaného na jednotlivých colniciach odoslania alebo určenia, zreteľne od seba navzájom oddelené.
11. **Baliace listy, fotografie, výkresy a pod.:** Ak za účelom zaistenia totožnosti ťažkého alebo objemného tovaru požadujú colné orgány, aby takéto doklady boli priložené ku karnetu TIR, sú tieto vidované colnými orgánmi a pripojené k strane 2 obálky karnetu. Okrem toho sa poznámka o týchto dokladoch uvedie v rubrike 10 na všetkých útržkových listoch.
12. **Podpis:** Všetky útržkové listy (rubriky 16 a 17) datuje a podpisuje majiteľ karnetu TIR alebo jeho zástupca.

C. Udalosti a nehody

13. Ak sa stane v priebehu cesty náhodou, že dôjde k porušeniu colného uzáveru alebo že sa zničí či poškodí tovar, obráti sa dopravca ihneď na colné orgány, ak sú tieto nablízku, alebo ak nie sú, na iné príslušné orgány štátu, kde sa nachádza. Tieto orgány spíšu čo najskôr protokol, obsiahnutý v karnete TIR.
14. V prípade nehody, vyžadujúcej prekládku na iné vozidlo alebo do iného kontajneru, je nutné túto prekládku previesť v prítomnosti niektorého z orgánov uvedených v bode 13 tohto návodu. Tento orgán spíše protokol. Ak nie je v karnete poznámka ""ťažký alebo objemný tovar"", musí byť náhradné vozidlo alebo kontajner schválený pre dopravu tovaru pod colným uzáverom. Okrem toho musí byť colne uzatvorené a do protokolu sa zaznamenajú priložené colné uzávery. Ak nie je však žiadne schválené vozidlo alebo kontajner k dispozícii, možno prekládku previesť na vozidlo alebo do kontajneru, ktoré nie sú schválené, pokiaľ ale poskytujú dostatočné záruky. V tomto poslednom prípade uvážia colné orgány ďalších štátov, či taktiež oni môžu nechať pokračovať v tomto vozidle alebo kontajneri dopravu na podklade karnetu TIR.
15. V prípade nebezpečia z oddialenia, vyžadujúceho okamžitú čiastočnú alebo úplnú vykládku, môže dopravca sám od seba urobiť opatrenia, bez toho že požiada o zásah alebo vyčká zásah orgánov uvedených v bode 13 tohto návodu. Bude musieť však preukázať, že bol nútený takto jednať v záujme vozidla alebo kontajneru alebo jeho nákladu, a akonáhle urobí najnaliehavejšie preventívne opatrenia, upovedomí o tom niektorý z orgánov uvedených v bode 13 tohto návodu za účelom zistenia skutočného stavu, overenia nákladov, uzavretie vozidla alebo kontajneru a spísania protokolu.
16. Protokol zostane priložený ku karnetu TIR až do colnice určenia.
17. Združeniam sa doporučuje, aby okrem vzoru vloženého do samotného karnetu TIR dodali dopravcom určitý počet tlačív protokolu, zapísaných v jednom alebo viacerých jazykoch štátov, cez ktoré sa doprava uskutočňuje.

KMEŇOVÝ LIST č. 1 (nepárne strany, biele) KARNETU TI

č.

1. Prerokovaný colnicou .....
2. Pod č. .....
3. Priložené colné uzávery alebo identifikačné znaky .....
4. ☐ Uznané neporučené colné uzávery a identifikačné znaky
5. (Okrúhla pečiatka)

.....

.....

6. Podpis colníka a dátumová pečiatka

.....

ÚTRŽKOVÝ LIST č. 1

1. KARNET TIR č.

2. Colnica odoslania
1. ..... 2. .....
3. .....

3. Vydaný (názov vydávajúceho združenia)

4. Platný k prerokovaniu tovaru colnicou odoslania do.....vrátane

Pre úradnú potrebu

5. Majiteľ karnetu (meno, adresa, štát)

6. Štát odoslania

7. Štát určenia

8. Evidenčné č.cestného(ch) vozidla(diel)

9. Schvaľovacie osvedčenie (č. a dátum)

10. Doklady priložené k manifestu

MANIFEST O TOVARE

11. (a) Nákladový(é) priestor(y) alebo (b) Značky a č. kusov alebo predmetov	12. Počet a druh kusov alebo predmetov; popis tovaru	13. Hrubá váha (v kg)	18. Priložené colné uzávery alebo identifikačné značky (počet, číslo)

14. Celkový počet kusov zapísaných v manifeste určenie	Počet
1. Colnica	
2. Colnica	
3. Colnica	

15. Potvrdzujem, že údaje vo vyššie uvedených rubrikách 1-14 sú presné a úplné
16. Miesto a dátum
17. Podpis majiteľa alebo jeho zástupcu

.....

.....

19. Colnica odoslania Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice

.....

20. Potvrdenie o prerokovaní tovaru (colnica odoslania alebo pohraničná vstupná colnica)

☐ 21. Uznané neporušené colné uzávery alebo identif. Znaky

22. Lehota k prievozu

23. Vzaté do evidencie colnicou v

pod. č.

24. Rôzne (stanovená trasa, colnica, ktorej má byť dodan tovar atď.)

25. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice

.....

KMEŇOVÝ LIST č. 2 (párne strany, zelené) KARNETU TIR č.

1. Príchod zistený colnicou v .....
2. ☐ Uznané neporušené colné uzávery a identifikačné znaky
3. Vyložené ..... kusov alebo predmetov (ako je uvedené v manifeste)
4. Novo priložené colné uzávery .....
5. Výhrady .....
   .....
   .....

6. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice

.....

ÚTRŽKOVÝ LIST č. 2

1. KARNET TIR č.

2. Colnica odoslania
   1. ..... 2. .....
   3. .....

3. Vydaný (názov vydávajúceho združenia)

4. Platný k prerokovaniu tovaru colnicou odoslania do.....vrátane

Pre úradnú potrebu

5. Majiteľ karnetu (meno, adresa, štát)

6. Štát odoslania

7. Štát určenia

8. Evidenčné č. cestného(ch) vozidla(diel)

9. Schvaľovacie osvedčenie (č. a dátum)

10. Doklady priložené k manifestu

MANIFEST O TOVARE

11. (a) Nákladový(é) priestor(y) alebo kontejner(y) (b) Značky a č kusov alebo predmetov	12. Počet a druh kusov alebo predmetov; popis tovaru	13. Hrubá váha (v kg)	18. Priložené colné závory alebo identifikačné značky (počet, číslo)

14. Celkový počet kusov zapísaných v manifeste, určenie:	Počet
1. Colnica	
2. Colnica	
3. Colnica	

15. Potvrdzujem, že údaje vo vyššie uvedených rubrikách 1-14 sú presné a úplné
16. Miesto a dátum
17. Podpis majiteľa alebo
    .....
    .....

19. Colnica odosla nia Podpis colníka dátumová pečiatka colnice (okrúhla peč.)

.....

20. Potvrdenie o prerokovaní tovaru (colnica odoslania alebo pohraničná vstupná colnica)

☐ 21. Uznané neporušené colné uzávery alebo ident.znaky

22. Lehota k prievozu

23. Vzaté do evidencie colnicou pod č

24. Rôzne (stanovená trasa, colnice, ktorej má byť dodaný tovar atď.)

25. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice (okrúhla peč.)
    .....

26. Potvrdenie o uvoľnení tovaru (výstupná pohraničná colnica alebo colnica určenia)

☐ 27. Uznané neporušené colné uzávery aleidentif.znaky

28. Počet vyložených kusov

29. Výhrady (okrúhla peč.)

30. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice
    .....

ÚTRŽKOVÝ LIST URČENÝ VÝHRADNE
v prípade potreby colnici určenia

ÚTRŽKOVÝ LIST č. 2 (ružový)	1. **KARNET TIR** č.
2. Colnica odoslania 1. ..... 2. ..... 3.	3. Vydaný (názov vydávajúceho združenia) 4. Platný k prerokovaniu tovaru colnicou odoslania do.....vrátane
Pre úradnú potrebu	5. Majiteľ karnetu (meno, adresa, štát) 6. Štát odoslania | 7. Štát určenia
8. Evidenčné č.cestného(ch) vozidla(diel) 9. Schvaľovacie osvedčenie (č. a dátum)	10. Doklady priložené k manifestu

MANIFEST O TOVARE

11. (a) Nákladový(é) priestor(y) alebo kon- tejner(y) (b) Značky a č. kusov alebo predmetov	12. Počet a druh kusov alebo predmetov; popis tovaru	13. Hrubá váha (v kg)	18. Priložené colné uzávery alebo identifikačné značky (počet, číslo)

14. Celkový počet kusov zapísaných v manifeste, určenie:	Počet	15. Potvrdzujem, že údaje vo vyššie uvedených rubrikách1-14 sú 16. Miesto a dátum 17. Podpis majiteľa alebo jeho zástupcu	19. Colnica odoslania Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice (okrúhla peč.) .....
1. Colnica			
2. Colnica			
3. Colnica			

20. Potvrdenie o prerokovaní tovaru (colnica odoslania alebo pohraničná vstupná colnica)		26. Potvrdenie o uvoľnení tovaru (výstupná pohraničná colnica alebo colnica určenia)
☐ 21. Uznané neporušené colné uzávery alebo ident.zna identif. Znaky	22. Lehota k prievozu	☐ 27. Uznané neporušené colné uzávery ale-
23. Vzaté do evidencie colnicou v	pod č.	28. Počet vyložených kusov
24. Rôzne (stanovená trasa, colnice, ktorej má byť dodaný tovar atď.)		29. Výhrady (okrúhla pečiatka)
25. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice (okrúhla peč.)		30. Podpis colníka a dátumová pečiatka colnice .....

PROTOKOL (žltý)

spísaný podľa článku 25 Dohovoru TIR

(viď takisto body 13-17 Návodu k použitiu karnetu TIR)

1. Colnica odoslania	2. **KARNET TIR** **č.**
	3. Vydaný
4. Evidenčné č. cestného(ch) vozidla(diel) Evidenčné č. kontajneru(ov)	5. Majiteľ karnetu
6. Colný(é) uzáver(y) je/(sú) porušená(é) ☐ neporušená(é) ☐ 7. Nákladový(é) priestor(y) alebo kontajner(y) je/(sú) porušená(é) ☐ porušená(é) ☐	8. Poznámky

9. ☐ Nie je podozrenie, že by nejaký tovar chýbal ☐ Tovar uvedený v rubrike10-13 chýba (M) alebo je zničený (D), ako je uvedené v rubrike 12

10. (a) Nákladový(é) priestor(y) alebo kontejner(y) (b) Značky alebo čísla kusov alebo predme tov	11. Počet a druh kusov alebo predmetov; popis tovaru	12. M alebo D	13. Poznámky (uveďte najmä chýbajúce alebo zničené množstvo)

14. Dátum, miesto a okolnosti nehody

15. Urobené opatrenia, aby operácia TIR mohla pokračovať

☐ Priloženie nových colných uzáverov: počet ..... opis .....

☐ Prekládka tovaru (viď rubriku 16 dole)

☐ Iné opatrenia

16. Ak bol tovar preložený: základné údaje o náhradnom(ch) cestnom(ch) vozidle(ch)/ kontajneri (roch)

	evidenčné č.	schválené áno	schválené nie	č.schvaľovacieho osvedčenia	Počet a č.prilouzáverov
(a) vozidlo	.....	☐	☐	.....	..... / .....
	.....	☐	☐	.....	..... / .....
(b) kontajner	evidenč. č.	☐	☐	.....	..... / .....
	.....	☐	☐	.....	..... / .....

17. Orgán,ktorý tento protokol spísal

....

Miesto/dátum/pečiatka Podpis

18. Potvrdené na nasledujúcej colnici, cez ktorú je preprava TIR vykonávaná (okrúhla pečiatka)

.....

Podpis

☐ Nehodiace sa škrtnite

NÁVOD NA POUŽITIE KARNETU TIR

A. Všeobecné ustanovenia

1. **Vystavenie:** karnet TIR sa vystavuje v štáte odoslania alebo v štáte, kde majiteľ sídli alebo býva.
2. **Jazyk:** karnet TIR je vytlačený vo francúzštine, s výnimkou strany 1 obálky, ktorej rubriky sú vytlačené takisto v angličtine; táto strana je prekladom „Návodu na použitiu karnetu TIR", ktorý je vytlačený v francúzskom znení na strane 2 zmienenej obálky. Okrem toho môžu byť priložené dodatkové listy s prekladom tlačeného textu v iných jazykoch.
3. **Platnosť:** karnet TIR zostáva platný až do ukončenia operácie TIR na colnici určenia, ak bol prijatý na colnici odoslania k zahájeniu colného konania, v lehote stanovenej vydávajúcim združením (zarážka 1 na strane 1 obálky a zarážka 4 na útržkových listoch).
4. **Počet karnetov:** je možné vystaviť jeden karnet TIR pre cestnú súpravu (spriahnuté vozidlá) alebo pre viac kontajnerov naložených na jednom vozidle alebo na cestnej súprave (viď takisto bod 10 d) dole).
5. **Počet colníc odoslania a určenia:** doprava vykonávaná na podklade karnetu TIR môže zahŕňať viac colníc odoslania a určenia, avšak pokiaľ nie je inak povolené:
   (a) colnice odoslania musia byť umiestnené v tej istej krajine;
   (b) colnice určenia nesmú byť umiestnené vo viac ako dvoch štátoch;
   (c) celkový počet colníc odoslania a určenia nesmie byť väčší ako 4 (viď takisto bod 10 e) dole).
6. **Počet listov:** ak zahŕňa doprava iba jednu colnicu odoslania a jednu colnicu určenia, musí karnet TIR obsahovať najmenej 2 listy pre štát odoslania, 3 listy pre štát určenia a ďalej 2 listy pre každý ďalší štát, ktorého územie je použité. Pre každú ďalšiu colnicu odoslania alebo určenia sú nutné 2, prípadne 3 ďalšie listy; okrem toho je nutné priložiť 2 listy, ak sú colnice určenia umiestnené v dvoch rôznych štátoch.
7. **Predloženie karnetu na colniciach:** karnet TIR sa spolu s cestným vozidlom, s cestnou súpravou, s jedným alebo viac kontajnermi predkladá každej colnici odoslania, pohraničnej colnici a colnici určenia. Na poslednej colnici odoslania sa dole, na manifeste všetkých útržkových listov, ktoré majú byť pri ďalšej doprave použité, pripojí podpis colníka a pečiatka s dátumom colnice (rubrika 19).

B. Spôsob vypĺňania karnetu TIR

8. **Mazanie a prepisovanie:** v karnete TIR nesmie byť mazané, ani prepisované. Každá oprava musí byť vykonaná škrtnutím chybných údajov a prípadným pripojením správnych údajov. Každá oprava musí byť schválená jej autorom a vidovaná colnými orgánmi.
9. **Údaj o evidencii:** ak národné predpisy nevyžadujú evidovanie prívesov a návesov, uvedie sa miesto evidenčného čísla imatrikulačné alebo výrobné číslo.
10. **Manifest:**
    (a) Manifest sa musí vypĺňať v jazyku štátu odoslania, pokiaľ colné orgány nepovolia použitie iného jazyka. Colné orgány iných krajín, ktorých územie sa v danom prípade používa, si vyhradzujú právo požadovať jeho preklad do ich jazyka. Aby sa zabránilo prieťahom, ktoré by touto požiadavkou mohli vzniknúť, doporučuje sa dopravcovi, aby si opatril potrebné preklady.
    (b) **Údaje uvedené v manifeste by mali byť písané alebo rozmnožené na stroji tak, aby boli zreteľne čitateľné na všetkých listoch. Nečitateľné listy nebudú colnými orgánmi prijaté.**
    (c) K útržkovým listom môžu byť pripojené dodatkové listy rovnakého vzoru, ako manifest alebo obchodné doklady obsahujúce všetky údaje manifestu. V tomto prípade musia byť na všetkých útržkových listoch uvedené tieto údaje:
        (i) počet dodatkových listov (rubrika 10),
        (ii) počet a druh kusov alebo predmetov, ako i celková hrubá váha tovaru uvedeného na týchto dodatkových listoch (rubriky 11 až 13).
    (d) Ak je karnetom TIR, krytá cestná súprava alebo niekoľko kontajnerov, je nutné, aby obsah každého vozidla a každého kontajneru bol v manifeste uvedený zvlášť. Predtým musí byť uvedené evidenčné číslo vozidla alebo imatrikulačné číslo kontajneru (rubrika 11 manifestu).
    (e) Takisto ak je viac colníc odoslania alebo určenia, musia byť v manifeste zápisy týkajúce sa tovaru, prejednávaného na jednotlivých colniciach odoslania alebo určenia, zreteľne od seba navzájom oddelené.
11. **Baliace listy, fotografie, výkresy a pod.:** Ak za účelom zaistenia totožnosti ťažkého alebo objemného tovaru požadujú colné orgány, aby takéto doklady boli priložené ku karnetu TIR, sú tieto vidované colnými orgánmi a pripojené k strane 2 obálky karnetu. Okrem toho sa poznámka o týchto dokladoch uvedie v rubrike 10 na všetkých útržkových listoch.
12. **Podpis:** Všetky útržkové listy (rubriky 16 a 17) musia byť datované a podpísané majiteľom karnetu TIR alebo jeho zástupcom.

C. Udalosti alebo nehody

13. Ak sa náhodou v priebehu cesty stane, že dôjde k porušeniu colného uzáveru alebo že sa zničí, či poškodí tovar, obráti sa dopravca ihneď na colné orgány, ak sú tieto nablízku, alebo ak nie sú, na iné príslušné orgány štátu, kde sa nachádza. Tieto orgány spíšu čo najskôr protokol, obsiahnutý v karnete TIR.
14. V prípade nehody, vyžadujúcej prekládku na iné vozidlo alebo do iného kontajneru, je nutné túto prekládku previesť v prítomnosti niektorého z orgánov uvedených v bode 13 tohto návodu. Tento orgán spíše protokol. Ak nie je v karnete poznámka „ťažký alebo objemný tovar", musí byť náhradné vozidlo alebo kontajner schválený pre dopravu tovaru pod colným uzáverom. Okrem toho, musí byť colne uzatvorené a do protokolu sa zaznamenajú priložené colné uzávery. Ak nie je však žiadne schválené vozidlo alebo kontajner k dispozícii, možno prekládku previesť na vozidlo alebo do kontajneru, ktoré nie sú schválené, pokiaľ ale poskytujú dostatočné záruky. V tomto poslednom prípade zvážia colné orgány ďalších štátov, či taktiež oni môžu nechať pokračovať, v tomto vozidle alebo kontajneri, dopravu na podklade karnetu TIR.
15. V prípade nebezpečia z oddialenia, vyžadujúceho okamžitú čiastočnú alebo úplnú vykládku, môže dopravca sám od seba urobiť opatrenia, bez toho že požiada o zásah alebo vyčká zásah orgánov uvedených v bode 13 tohto návodu. Bude musieť však preukázať, že bol nútený takto jednať v záujme vozidla alebo kontajneru alebo jeho nákladu, a akonáhle urobí najnaliehavejšie preventívne opatrenia, upovedomí o tom niektorý z orgánov, uvedených v bode 13 tohto návodu, za účelom zistenia skutočného stavu, overenia nákladov, uzavretie vozidla alebo kontajneru a spísania protokolu.
16. Protokol zostane priložený ku karnetu TIR až do colnice určenia.
17. Združeniam sa doporučuje, aby okrem vzoru vloženého do samotného karnetu TIR dodali dopravcom určitý počet tlačív protokolu, zapísaných v jednom alebo viacerých jazykoch štátov, cez ktoré sa doprava uskutočňuje.

PRÍLOHA 2

PRAVIDLÁ O TECHNICKÝCH PODMIENKACH PLATNÝCH PRE CESTNÉ VOZIDLÁ, KTORÉ MÔ U BYŤ SCHVÁLENÉ PRE MEDZINÁRODNÚ DOPRAVU POD COLNÝM UZÁVEROM

Článok 1

Hlavné zásady

Pre medzinárodnú dopravu tovaru pod colným uzáverom môžu byť schválené iba vozidlá, ktorých nákladový priestor je konštruovaný a vybavený tak, aby:

a) z colne uzavretej časti vozidla nebolo možné tovar vybrať alebo do nej vložiť bez zanechania viditeľných stôp zásahu alebo bez porušenia colného uzáveru;

b) bolo možno na ne ľahko a účinne priložiť colný uzáver;

c) nebol v nich žiaden skrytý priestor pre ukrytie tovaru;

d) všetky priestory, v ktorých je možné umiestniť tovar, boli ľahko prístupné pri colných prehliadkach.

Článok 2

Konštrukcia nákladného priestoru

1. Aby vyhovovali ustanoveniu článku 1 týchto pravidiel:

a) konštrukčné prvky nákladového priestoru (steny, podlahy, dvere, strecha, stĺpiky, rámy, priečniky atď.) sa spoja buď zariadeniami, ktoré nemožno zvonku vybrať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp. Ak sú steny, podlaha, dvere a strecha zostavované z rôznych prvkov, musia tieto vyhovovať tým istým požiadavkám a byť dostatočne pevné;

b) dvere a všetky iné uzatváracie systémy (vrátane uzatváracích kohútov, prielezov, prírub atď.) musia mať zariadenie umožňujúce priložiť colný uzáver. Toto zariadenie musí byť také, aby nemohlo byť odstránené a vymenené zvonka a znovu dané na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo dvere alebo uzáver otvorené bez porušenia colného uzáveru. Tento je vhodným spôsobom chránený. Otváracie strechy sú prípustné;

c) vetracie a výpustné otvory sú vybavené zariadením brániacim prístup do vnútra nákladného priestoru. Toto zariadenie musí byť také, aby nemohlo byť odstránené a vymenené zvonka a znovu dané na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

2. bez ohľadu na ustanovenia článku 1 písmeno c) týchto pravidiel, sú povolené také konštrukčné prvky nákladného priestoru, ktoré z praktických dôvodov musia obsahovať prázdne priestory (napr. medzi prepážkami dvojité steny). Aby tieto priestory nebolo možné použiť k ukrytiu tovaru:

i) ak vnútorné obloženie kryje stenu v celej jej výške od podlahy ku streche, alebo v iných prípadoch, ak je priestor medzi týmto obložením a vonkajšou stenou úplne uzavretý, musí byť obloženie položené tak, aby ho nebolo možné odstrániť a dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, a

ii) ak obloženie nekryje stenu v celej jej výške a ak priestory, ktoré delí od vonkajšej steny nie sú úplne uzavreté a vo všetkých ostatných prípadoch, kedy sa v konštrukcii vyskytujú priestory, musí byť počet zmienených priestorov obmedzený na minimum a tieto priestory musia byť ľahko prístupné pri colných prehliadkach.

3. Svetlíky sú prípustné za podmienky, že sú vyrobené z dostatočne pevných materiálov a nemožno ich zvonku vybrať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp. Nemenej je prípustné ich zasklenie, ak budú opatrené pevnou kovovou mrežou, ktorú nemožno zvonku odstrániť; priemer ôk mreže nesmie byť väčší ako 10 mm.

4. Otvory zhotovené v podlahe pre technické účely, ako mazanie, údržby, plnenie sypača piesku, budú schválené iba s podmienkou, že sú opatrené uzáverom, ktorý môže byť pripevnený tak, aby zvonku nebol možný prístup do nákladného priestoru.

Článok 3

Vozidlá kryté plachtou

1. Kde je to vhodné platia, pre vozidlá kryté plachtou, ustanovenia článkov 1 a 2 týchto pravidiel. Okrem toho, vozidlá kryté plachtou, sa riadia ustanoveniami tohto článku.

2. Plachta je vyrobená z pevného plátna alebo z tkaniny potiahnutej umelou hmotou alebo pogumovaná, nepružná a dostatočne pevná. Plachta má byť v dobrom stave a zhotovená tak, aby po pripevnení uzatváracieho zariadenia nebol prístup do nákladného priestoru bez zanechania viditeľných stôp.

3. Ak je plachta zhotovená z niekoľkých kusov, ich okraje sú prehrnuté cez seba a zošité dvoma stehami, vzdialenými od seba aspoň 15 mm. Tieto stehy budú prevedené podľa náčrtu č. 1, priloženého k týmto pravidlám; ak však nemožno niektoré časti plachty takto spojiť (napr. chlopne a zosilnené rohy), stačí prehnúť okraj hornej časti a zhotoviť stehy podľa náčrtov č. 2 alebo 2a), priložených k týmto pravidlám. Jeden zo stehov smie byť viditeľný iba zvnútra a farba nite použitej pre tento steh sa musí zreteľne líšiť od farby plachty i od farby nite použitej pre druhý steh. Všetky stehy musia byť šité na stroji.

4. Ak je plachta z tkaniny potiahnutej umelou hmotou a zhotovená z niekoľkých kusov, môžu byť tieto kusy takisto spojené spôsobom podľa náčrtu č. 3, priloženého k týmto pravidlám. Okraj jedného kusa prekrýva okraj druhého v šírke najmenej 15 mm. Spojenie kusov je zaistené po celej tejto šírke. Vonkajší okraj spoja je prekrytý páskou z umelej hmoty o šírke najmenej 7 mm, ktorá je pripevnená tým istým zvarovacím postupom. Na tejto páske, ako i v šírke najmenej 3 mm po každej jej strane, je vyrytý jednotný a výrazný reliéf. Zvar je prevedený tak, aby sa kusy nedali od seba oddeliť a znova spojiť, bez zanechania viditeľných stôp.

5. Opravy je nutné vykonávať spôsobom znázorneným na náčrte č. 4, priloženom k týmto pravidlám, pričom okraje sú prehrnuté cez seba a spojené dvoma viditeľnými stehami vzdialenými od seba najmenej 15 mm; farba nite viditeľnej zvnútra sa líši od farby nite viditeľnej zvonku i od farby plachty; všetky stehy sú zošité na stroji. Ak má byť vykonaná oprava plachty, poškodenej na okrajoch a je nutné nahradiť zničenú časť záplatou, možno túto prišiť takisto podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku a podľa náčrtu č. 1, priloženého k týmto pravidlám. Opravy plachiet z tkaniny, potiahnutej umelou hmotou, možno takisto previesť spôsobom popísaným v odseku 4 tohto článku, avšak v tomto prípade je nutné pásku priložiť po oboch stranách plachty a záplatu zvnútra.

6. a) Plachta sa pripevnení k vozidlu presne v súlade s podmienkami, stanovenými v článku 1 písm. a) a b) týchto pravidiel. Pripevnenie má byť zaistené:

i) kovovými krúžkami upevnenými na vozidle,

ii) šnurovacími dierkami na okraji plachty,

iii) spojovacím prostriedkom prechádzajúcim krúžkami nad plachtou a viditeľným zvonku po celej dĺžke.

Plachta kryje pevné časti vozidla, na vzdialenosť najmenej 250 mm od stredu pripevňovacích krúžkov, okrem prípadov, kedy konštrukčný systém vozidla bráni akémukoľvek prístupu do nákladného priestoru.

b) Ak je nutné, aby okraj plachty bol trvalo pripevnený k vozidlu, je spojenie súvislé a prevedené pevnými prostriedkami.

7. Plachta je upevnená na vhodnej nadstavbe (stĺpiky, bočnice, oblúky, laty atď.).

8. Vzdialenosť medzi krúžkami a šnurovacími dierkami nepresiahne 200 mm. Šnurovacie dierky sú vystužené.

9. Ako spojovacie prostriedky je nutné používať:

a) oceľové laná o priemere najmenej 3 mm; alebo

b) konopné alebo sisalové povrazy o priemere najmenej 8 mm, obalené plášťom z priehľadnej a nepružnej umelej hmoty.

Spojovacie laná môžu byť obalené plášťom z priehľadnej a nepružnej umelej hmoty.

10. Každé lano alebo povraz je z jedného kusa a má koncovku z tvrdého kovu na oboch koncoch. Pripojenia každej kovovej koncovky sú prevedené dutým nitom prechádzajúcim, lanom alebo povrazom a umožňujúcim pretiahnuť spojovací prostriedok colného uzáveru. Lano alebo povraz zostane viditeľný z oboch strán dutého nitu, aby bolo možné sa presvedčiť, že lano alebo povraz sú naozaj z jedného kusa (viď náčrt č. 5 priložený k týmto pravidlám).

11. V miestach, kde sú v plachte otvory slúžiace k nakládke a vykládke, sa obidva okraje plachty dostatočne prekrývajú. Ich uzavretie takisto zaisťuje:

a) šitá alebo zvarovaná chlopňa, podľa odsekov 3 a 4 tohto článku;

b) krúžky a šnurovacie dierky vyhovujúce podmienkam odseku 8 tohto článku; a

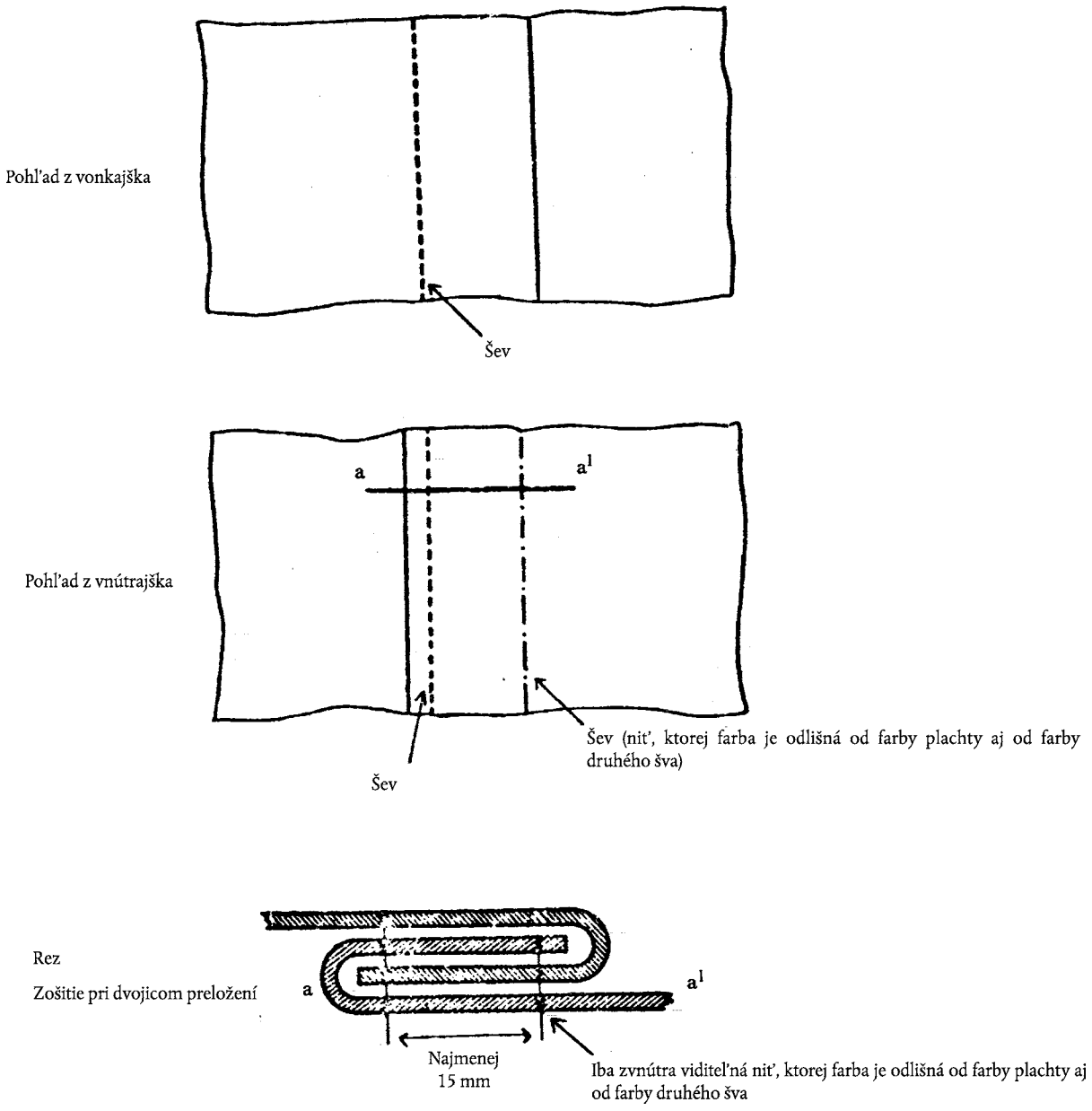
c) remienok zhotovený z jedného kusa vhodného nepružného materiálu, najmenej 20 mm široký a 3 mm hrubý, prevlečený krúžkami a

spájajúci obidva okraje plachty i chlopňu; tento remienok je pripevnený na vnútornej strane plachty a mať šnurovaciu dierku pre lano alebo povraz uvedený v odseku 9 tohto článku.

Chlopňa nie je potrebná, ak existuje zvláštne zariadenie (ochranná prepážka a pod.) brániace prístupu do nákladného priestoru, bez zanechania viditeľných stôp.

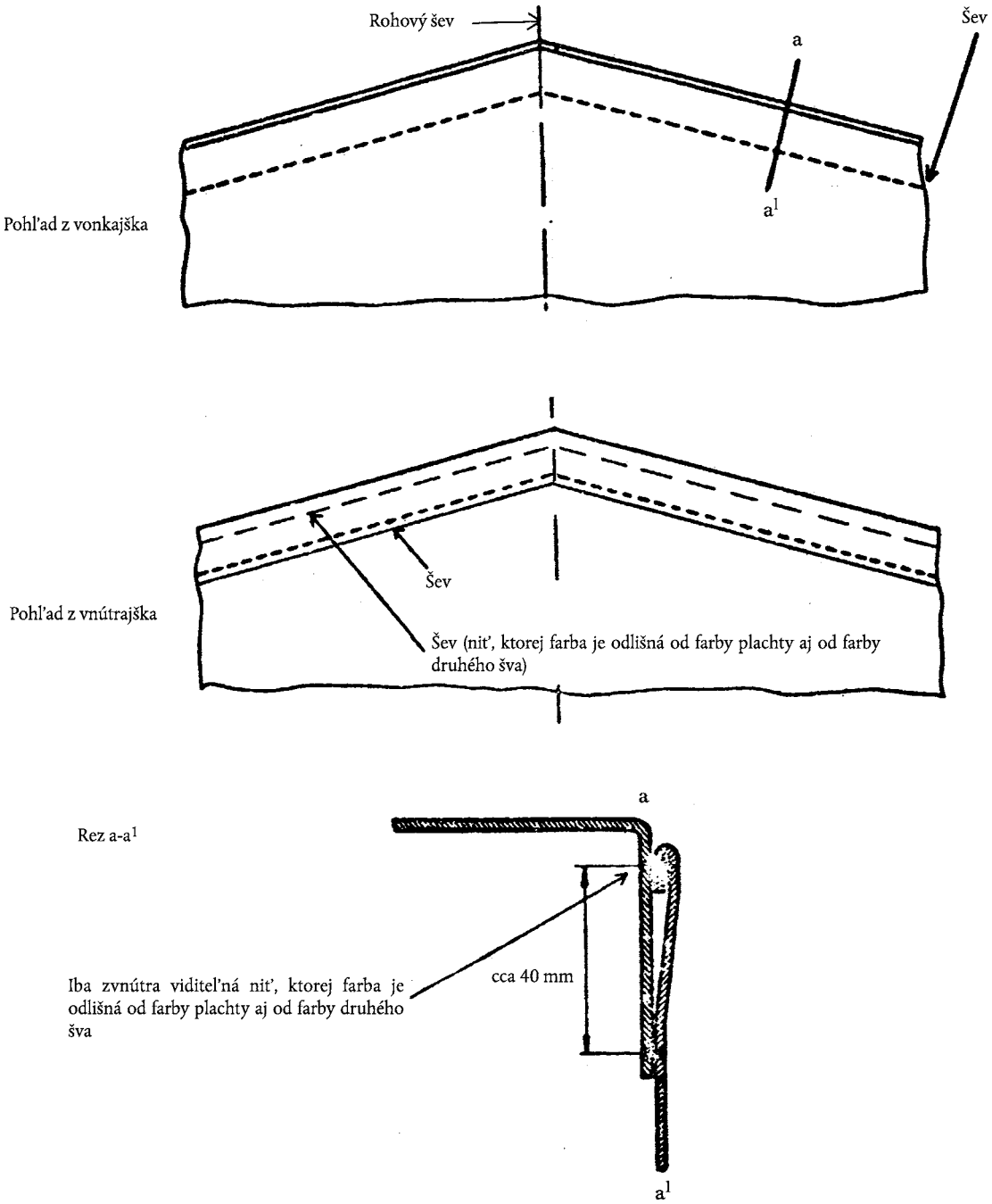
Náčrt č. 1

Plachta zhotovená z viacerých kusov spojených šitím



Náčrt č. 2

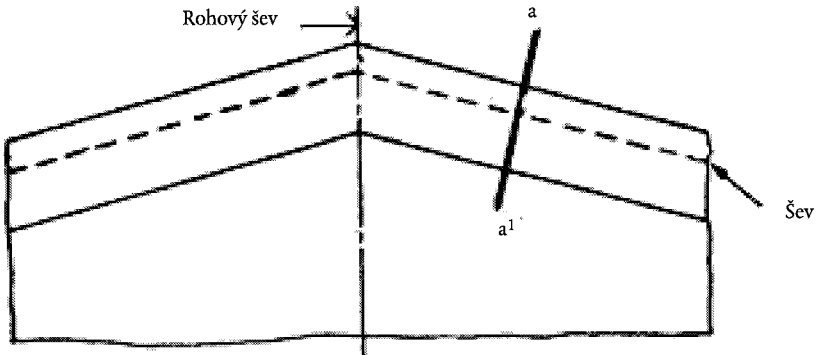
Plachta zhotovená z viacerých kusov spojených šitím



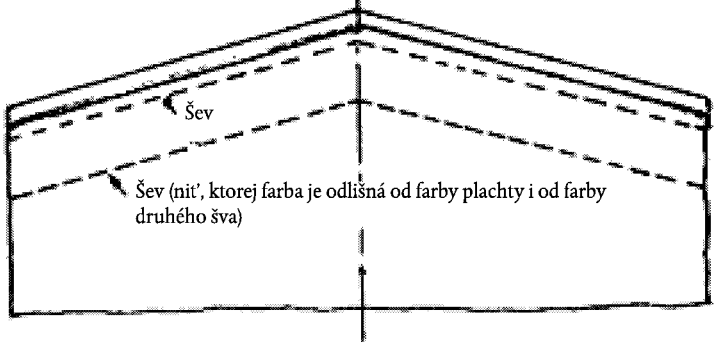
Náčrt č. 2(a)

Plachta zhotovená z viacerých kusov spojených šitím

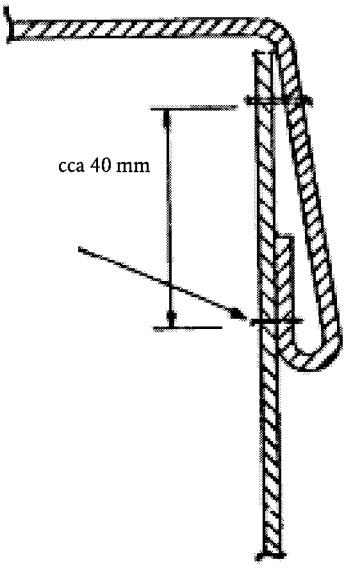
Pohľad zvonku



Pohľad zvnútra



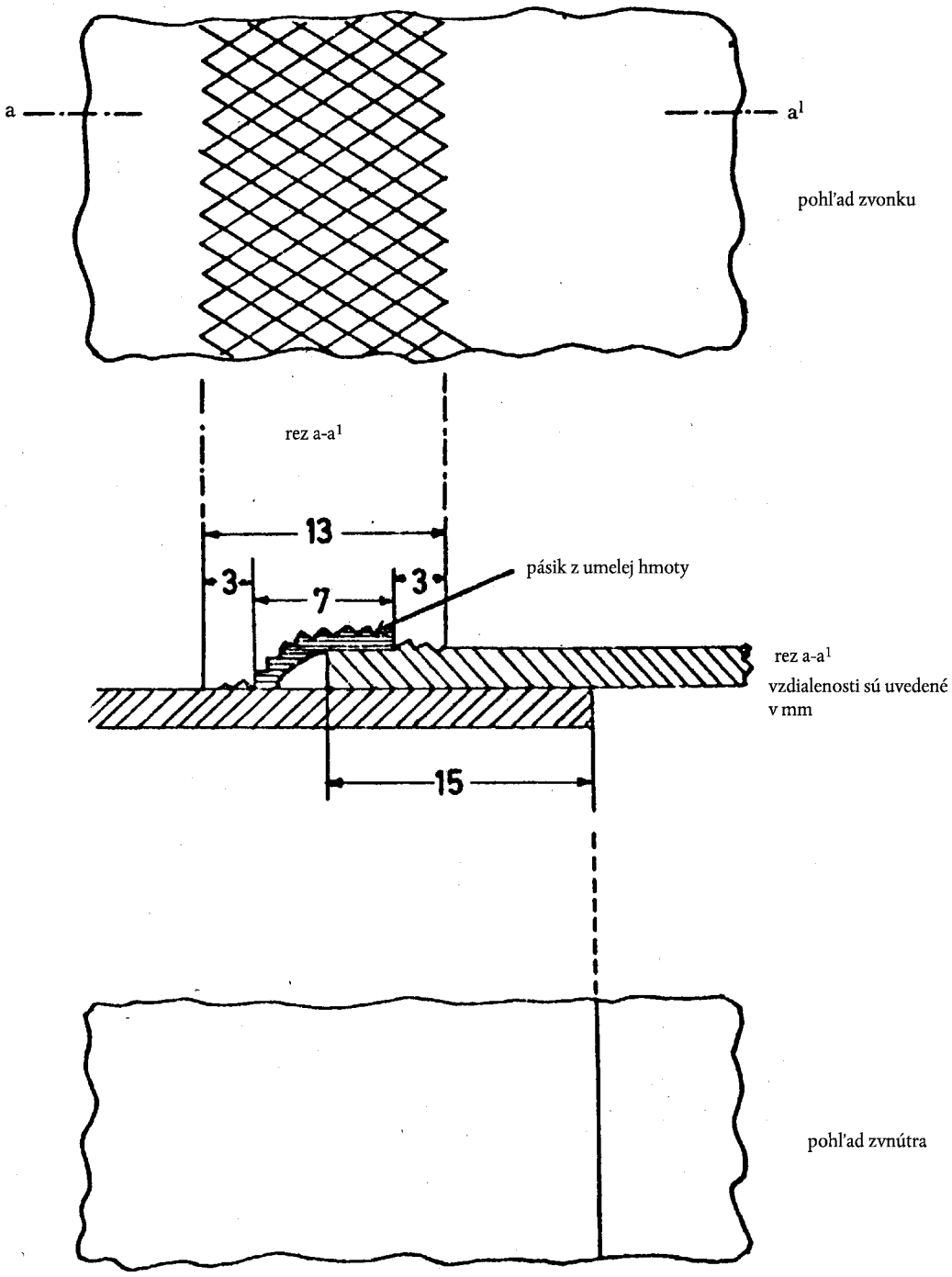
Rez a-a1



Len zvnútra viditeľná niť, ktorej farba je odlišná od farby plachty i od farby druhého šva

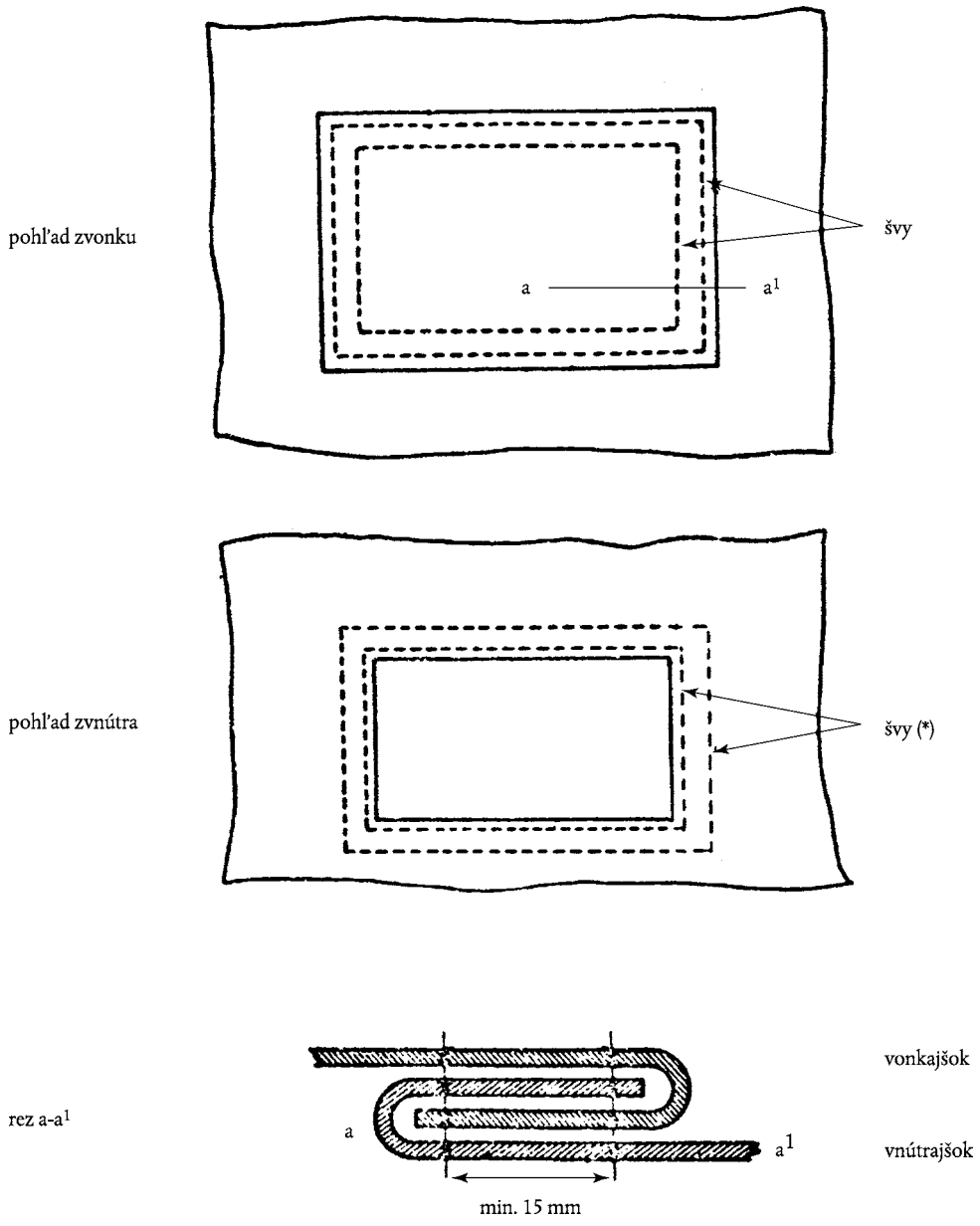
Náčrt č. 3

Plachta zhotovená z viacerých kusov spojených zváraním



Náčrt č. 4

Oprava plachty

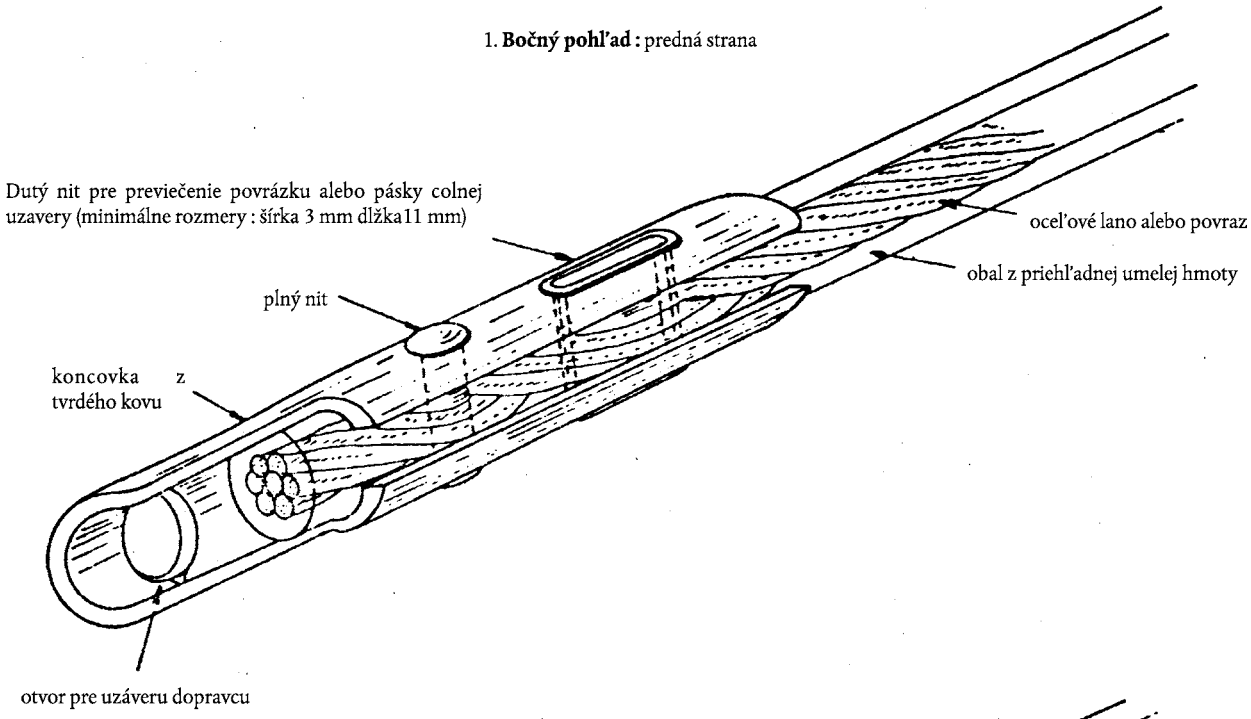


(*) Nite viditeľné z vnútrajška sa musia líšiť farbou od nití viditeľných z vonkajška a od nití plachty

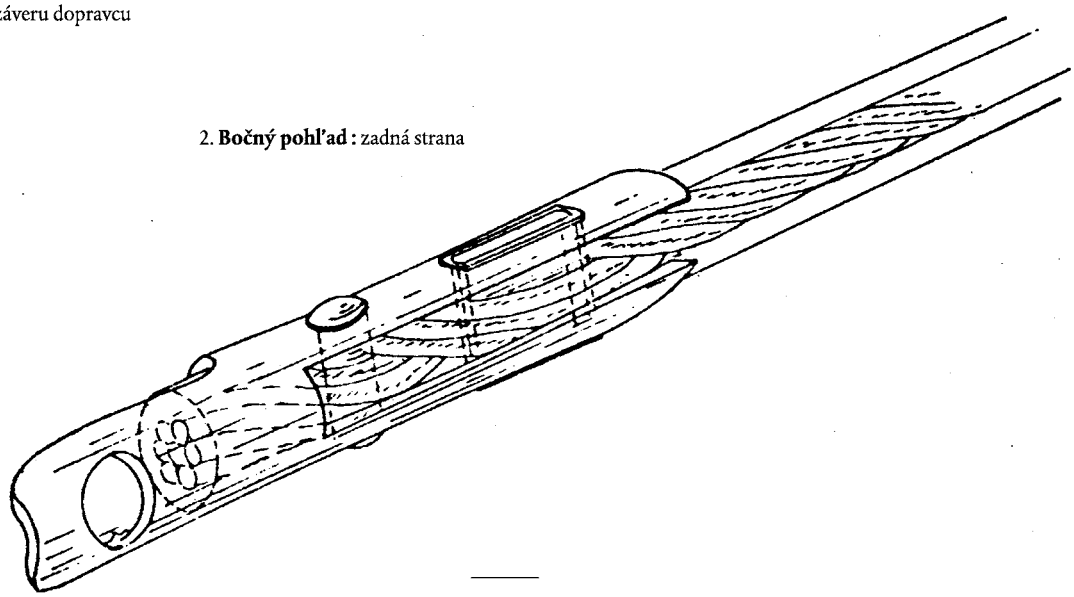
Náčrt č. 5

Vzor koncovky

1. **Bočný pohľad :** predná strana



2. **Bočný pohľad :** zadná strana



PRÍLOHA 3

POSTUP PRI SCHVAĽOVANÍ CESTNÝCH VOZIDIEL VYHOVUJÚCICH TECHNICKÝM PODMIENKAM STANOVENÝM V PREDPISOCH UVEDENÝCH V PRÍLOHE 2

Všeobecné ustanovenia

1. Cestné vozidlá môžu byť schválené jedným z týchto postupov:

a) buď jednotlivo, alebo

b) podľa konštrukčného typu (séria cestných vozidiel).

2. O schválení sa vydáva schvaľovacie osvedčenie podľa vzoru uvedeného v prílohe 4. Toto osvedčenie sa vytlačí v jazyku štátu vydania a vo francúzskom alebo anglickom jazyku. Ak úrad, ktorý ho vydal, to považoval za nutné, je osvedčenie doplnené fotografiami alebo výkresmi overenými týmto úradom. Počet týchto dokladov potom úrad zapíše do rubriky č. 6 schvaľovacieho osvedčenia.

3. Schvaľovacie osvedčenie sa ponecháva v cestnom vozidle.

4. Cestné vozidlá sa za účelom ich preskúšania, a prípadného predĺženia platnosti schválenia podrobujú, každé dva roky, kontrole pred príslušným úradom štátu, kde je vozidlo evidované, alebo, v prípade vozidiel neevidovaných, štátu, v ktorom majiteľ alebo užívateľ býva.

5. Ak cestné vozidlo už nevyhovuje technickým podmienkam stanoveným pre jeho schválenie, musí byť skôr, ako je možné ho znova použiť na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR, uvedené opäť do stavu, za ktorého bolo schválené, aby týmto technickým podmienkam znova vyhovovalo.

6. Ak sa zmenia základné charakteristiky cestného vozidla, stratí jeho schválenie platnosť a vozidlo musí byť príslušným úradom znova schválené skôr, ako je možné ho používať na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR.

7. Príslušné úrady štátu, kde je vozidlo evidované, alebo v prípade vozidiel, ktoré nepodliehajú evidencii, príslušné úrady štátu, kde majiteľ alebo užívateľ vozidla má svoje sídlo, môžu prípadne odobrať alebo obnoviť schvaľovacie osvedčenie alebo vydať nové schvaľovacie osvedčenie za okolností uvedených v článku 14 tohto dohovoru a v odsekoch 4, 5 a 6 tejto prílohy.

Postup pre individuálne schvaľovanie

8. Individuálne schválenie žiada na príslušnom úrade majiteľ, prevádzkovateľ alebo zástupca niektorého z nich. Príslušný úrad vykoná kontrolu predvedeného cestného vozidla, podľa všeobecných ustanovení, obsiahnutých vo vyššie uvedených odsekoch 1 až 7, overí, či zodpovedá technickým podmienkam stanoveným prílohou 2 a po schválení vydá osvedčenie, podľa vzoru uvedeného v prílohe 4.

Postup pri schvaľovaní konštrukčného typu (série cestných vozidiel)

9. Ak sú cestné vozidlá vyrábané v sérii, podľa toho istého konštrukčného typu, môže konštruktér požiadať príslušný úrad štátu výroby, o schválenie konštrukčného typu.

10. Konštruktér vo svojej žiadosti uvedie identifikačné čísla alebo písmená, ktoré prideľuje typu cestného vozidla, o ktorého schválenie žiada.

11. K žiadosti sa pripoja výkresy a podrobné technické údaje konštrukcie typu cestného vozidla, o ktorého schválenie sa žiada.

12. Konštruktér sa písomne zaviaže, že:

a) príslušnému úradu predvedie vozidlá daného typu, ktoré si tento úrad želá preskúmať;

b) príslušnému úradu umožní preskúmať ďalšie jednotky kedykoľvek počas výroby série daného typu;

c) príslušnému úradu oznámi každú zmenu výkresov alebo technických údajov, nehľadiac na jej dôležitosť, skôr ako ju vykoná;

d) na cestných vozidlách uvedie na viditeľnom mieste identifikačné čísla alebo písmená konštrukčného typu, ako i poradové číslo každého vozidla v sérii daného typu (výrobné číslo);

e) bude viesť výkaz vozidiel vyrobených podľa schváleného typu.

13. Príslušný úrad prípadne určí, aké zmeny je nutné na uvažovanom konštrukčnom type previesť, aby tento mohol byť schválený.

14. Konštrukčný typ nesmie byť schválený, ak príslušný úrad nezistil skúškou jedného alebo viacerých vozidiel vyrobených podľa tohto konštrukčného typu, že vozidlá tohto typu vyhovujú technickým podmienkam stanoveným v prílohe 2.

15. Príslušný úrad písomne oznámi konštruktérovi svoje rozhodnutie, ktorým typ schvaľuje. Toto rozhodnutie je opatrené dátumom a číslom a obsahuje presné označenie úradu, ktorý ho urobil.

16. Príslušný úrad zariadi, aby pre každé vozidlo, vyrobené podľa schváleného konštrukčného typu, bolo vydané, ním riadne evidované, osvedčenie.

17. Majiteľ schvaľovacieho osvedčenia je povinný skôr, ako vozidlo použije na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR, prípadne doplniť schvaľovacie osvedčenie týmito údajmi:

— štátnou poznávacou značkou pridelenou vozidlu (rubrika č. 1), alebo

— ak ide o vozidlo, ktoré nepodlieha evidencii, názvom a sídlom svojho podniku alebo organizácie (rubrika č. 8).

18. Ak sa vozidlo, ktoré bolo predmetom schválenia podľa konštrukčného typu, vyváža do iného štátu, ktorý je zmluvnou stranou tohto dohovoru, nemožno v tomto štáte vyžadovať, aby vozidlo bolo z dôvodov dovozu znova podrobené schvaľovaciemu konaniu.

Postup pri vykonávaní záznamu do schvaľovacieho osvedčenia

19. Ak schválené vozidlo, ktorým sa prepravuje tovar na podklade karnetu TIR, má závažné vady, môžu príslušné úrady zmluvných strán buď nepovoliť, aby vozidlo pokračovalo v ceste na podklade karnetu TIR, alebo povoliť, aby vozidlo pokračovalo v ceste na podklade karnetu TIR na ich vlastnom území, pričom urobí vhodné kontrolné opatrenia. Schválené vozidlo musí byť čo najskôr uvedené do pôvodného stavu, a to najneskôr pred jeho ďalším použitím na prepravu, na podklade karnetu TIR.

20. V každom z týchto prípadov urobia colné orgány príslušný záznam v rubrike č. 10 schvaľovacieho osvedčenia vozidla. Ak bolo vozidlo uvedené do stavu, za akého bolo schválené, predvedie sa príslušným orgánom zmluvnej strany, ktoré obnovia platnosť osvedčenia tým, že v rubrike č. 11 urobia záznam, ktorým sa predchádzajúce poznámky zrušia. iadne vozidlo, ktorého osvedčenie obsahuje v rubrike č. 10 záznam v zmysle predchádzajúceho ustanovenia, nesmie byť znova použité na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR, pokiaľ nebude uvedené do pôvodného stavu a pokiaľ poznámky v rubrike č. 10 nebudú zrušené tak, ako je uvedené vyššie.

21. Každý záznam, urobený v osvedčení, je opatrený dátumom a potvrdený colnými orgánmi.

22. Ak sa colné orgány domnievajú, že vozidlo má menej závažné vady, ktoré nie sú nebezpečné z hľadiska pašovania, môže byť povolené ďalšie použitie tohto vozidla pre dopravu tovaru na podklade karnetov TIR. Majiteľ schvaľovacieho osvedčenia sa o týchto závadách upovedomí a je povinný uviesť v primeranej lehote vozidlo do náležitého stavu.

PRÍLOHA 4

VZOR SCHVAĽOVACIEHO OSVEDČENIA CESTNÉHO VOZIDLA

(predná strana)

SCHVAĽOVACIE OSVEDČENIE

cestného vozidla na prepravu tovaru pod colným uzáverom

OSVEDČENIE č.....

Dohovor TIR z.....19..

Vydal (príslušný orgán)

(fold)

(posledná strana)

DOLEŽITÉ UPOZORNENIE

1. Ak to orgán, ktorý schvaľovacie osvedčenie vydal, považoval za nutné, je toto osvedčenie doprevádzané fotografiami alebo výkresmi, overenými týmto orgánom. Počet týchto dokladov zaznamená príslušný orgán v rubrike č. 6 osvedčenia.

2. Osvedčenie sa uchováva v cestnom vozidle.

3. Cestné vozidlá sa za účelom ich preskúmania a prípadného predĺženia platnosti predvádzajú každé dva roky pred príslušné orgány štátu, kde je vozidlo evidované, alebo v prípade vozidiel neevidovaných príslušným orgánom štátu, kde býva jeho majiteľ alebo užívateľ.

4. Ak cestné vozidlo už nevyhovuje technickým podmienkam stanoveným pre schválenie, musí byť skôr, ako ho možno znova použiť na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR, uvedené opäť do stavu, za ktorého bolo schválené, aby tak znova vyhovovalo týmto technickým podmienkam.

5. Ak sa zmenia základné charakteristiky cestného vozidla, stratí jeho schválenie platnosť a vozidlo musí byť príslušným orgánom znova schválené skôr, ako ho možno použiť na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR.

Schvaľovacie osvedčenie č.

Totožnosť

1. Štátna poznávacia značka .....
2. Typ vozidla .....
3. Číslo podvozku .....
4. Značka (alebo meno výrobcu) .....
5. Iné údaje .....
6. Počet príloh .....

7. Schválenie

Platné do

☐ schválenie jednotlivé

☐ schválenie konštrukčného typu (označte krížikom v príslušnom políčku)

Miesto .....

Dátum .....

Podpis .....

Pečiatka

8. Majiteľ (držiteľ alebo užívate) /iba u neevidovaných vozidiel/

Meno a adresa .....

9. Obnovenie

Platné do			
Miesto			
Dátum			
Podpis			
Pečiatka			

(ďalej)

Poznámky
(vyhradené príslušným orgánom)

10. Zistené závady		11. Uvedené do stavu	
Orgán	Pečiatka	Orgán	Pečiatka
Podpis		Podpis	
10. Zistené závady		11. Uvedené do stavu	
Orgán	Pečiatka	Orgán	Pečiatka
Podpis		Podpis	
10. Zistené závady		11. Uvedené do stavu	
Orgán	Pečiatka	Pečiatka	Pečiatka
Podpis		Podpis	

12. Iné poznámky

Dôležité upozornenie na rube

PRÍLOHA 5

TABUĽKY TIR

1. Tabuľky majú rozmery: 250 × 400 mm.

2. Písmena TIR písané veľkými písmenami latinky, sú 200 mm vysoké a ich čiara je najmenej 20 mm hrubá. Sú bielej farby na modrom podklade.

PRÍLOHA 6

VYSVETLIVKY

ÚVOD

i) V súlade s ustanovením článku 43 tohto dohovoru, podávajú vysvetlivky výklad niektorých ustanovení tohto dohovoru a jeho príloh. Popisujú takisto niektoré doporučené postupy.

ii) Vysvetlivkami sa nemenia ustanovenia dohovoru alebo jeho príloh, ale upresňuje sa nimi iba ich obsah, význam a dosah.

iii) So zreteľom na ustanovenia článku 12 a prílohy 2 tohto dohovoru, ktoré sa týkajú technických podmienok schvaľovania cestných vozidiel pre dopravu pod colným uzáverom, upresňujú vysvetlivky, ak je to potrebné, najmä konštrukčné metódy, ktoré majú zmluvné strany prijímať v súlade s týmito ustanoveniami. Vysvetlivky stanovujú takisto prípadné konštrukčné metódy, ktoré týmto ustanoveniam nevyhovujú

iv) Vysvetlivky umožňujú vykonávať ustanovenia tohto dohovoru a jeho príloh, s prihliadnutím k technickému rozvoju a k požiadavkám hospodárskeho charakteru.

2. PRÍLOHA 2

2.2. *Článok 2*

2.2.1.a) **Pododsek 1 a) — Montáž konštrukčných prvkov**

a) Ak sú použité spojovacie súčasti (nity, skrutky, svorníky, matice atď.), musia byť tieto súčasti v dostatočnom počte umiestnené zvonku, prechádzať spojenými prvkami a vyčnievať dovnútra, kde sú spoľahlivo upevnené (napríklad prinitované, zvarené, opatrené krúžkami, priskrutkované a prinitované alebo privarené k matici skrutky). Obyčajné nity, (t.j. také, ku ktorých priloženiu je potrebný zásah na oboch stranách spojovaných prvkov), však možno prikladať taktiež zvnútra. Bez ohľadu na vyššie uvedené, môže byť podlaha nákladných priestorov pripevnená samoreznými skrutkami, priechodnými nitmi alebo nitmi prikladanými pomocou výbušnej nálože alebo pneumaticky vsadzovanými klincami, priloženými zvonka a prechádzajúcimi v pravom uhle

podlahou a spodnými kovovými traverzami za podmienky, že s výnimkou samorezných skrutiek, niektoré z ich koncov sa zapustia do vonkajšej časti traverzy alebo sa k nej privaria.

b) Príslušný orgán stanoví počet a povahu spojovacích súčastí, ktoré musia spĺňať požiadavky poodseku a) tejto vysvetlivky; pričom sa tento orgán presvedčí, že takto spojené konštrukčné prvky nemožno premiestniť bez zanechania viditeľných stôp. Výber a umiestnenie ďalších spojovacích súčastí nepodlieha žiadnemu obmedzeniu.

c) Spojovacie súčasti, ktoré možno bez zanechania viditeľných stôp premiestniť z jednej strany, (t.j. bez toho, že by bolo nutné zasiahnuť z oboch strán spojovaných prvkov), nie sú, v zmysle pododseku a) tejto vysvetlivky, prípustné. Príkladom takýchto súčastí sú výbušné nity, slepé nity a pod.

d) Vyššie popísané spôsoby montáže platia takisto pre špeciálne vozidlá, napríklad pre izotermické vozidlá, chladiace vozidlá a cisternové vozidlá, pokiaľ nie sú nezlučiteľné s technickými predpismi, ktorým tieto vozidlá musia vyhovovať so zreteľom na ich použitie. Ak nemožno z technických dôvodov upevniť konštrukčné prvky spôsobom popísaným pod pododsekom a) tejto vysvetlivky, môžu byť tieto prvky spojené spojovacími súčasťami zmienenými pod písmenom c) tejto vysvetlivky, pokiaľ spojovacie súčasti použité na vnútornej strane steny nie sú prístupné zvonka.

2.2.1.b) **Pododsek 1 b) — Dvere a iné uzatváracie systémy**

a) Zariadenie umožňujúce prikladať colné uzávery musí:

i) byť pripevnené zvarovaním, alebo aspoň dvoma spojovacími súčasťami vyhovujúcimi ustanoveniam podseku a) vysvetlivky 2.2.1 a), alebo

ii) byť konštruované tak, aby po uzavretí a zaplombovaní nákladného priestoru nemohlo byť odstránené bez zanechania viditeľných stôp.

Musí takisto:

iii) mať otvory o priemere najmenej 11 mm alebo prierezy dlhé najmenej 11 mm a široké 3 mm, a

iv) byť rovnako bezpečné pri akomkoľvek použitom type colného uzáveru.

b) Kĺbové a nasadzovacie závesy, závesné čapy a iné zariadenia pre zavesenie dverí, atď., musia byť pripevnené v súlade s požiadavkami pododsekov a) i) a ii) tejto vysvetlivky. Okrem toho musia byť jednotlivé súčasti závesného zariadenia (napr. osy, alebo drieky závesov alebo čapov) zamontované tak, aby nemohli byť odstránené alebo demontované bez zanechania zreteľných stôp, ak je nákladný priestor uzavretý a opatrený colným uzáverom. Ak však nie je závesné zariadenie prístupné zvonku, stačí, aby dvere a pod., ktoré boli uzavreté a opatrené colným uzáverom, nemohli byť z neho vyňaté bez zanechania zreteľných stôp. Ak majú dvere alebo uzatvárací systém viac ako dva závesy, musia byť iba dva z nich, ktoré sú najbližšie ku koncom dverí, pripevnené podľa ustanovenia vyššie uvedeného písmena a) i) a ii).

c) Výnimočne u vozidiel s tepelne izolovanými nákladnými priestormi môžu byť zariadenia pre colný uzáver, závesy a iné súčasti, ktorých odstránením by sa umožnil prístup do nákladného priestoru alebo do priestorov, v ktorých by mohol byť ukrytý tovar, pripevnené k dverám tohto nákladného priestoru svorníkmi alebo skrutkami zavedenými zvonka, avšak, ktoré inak nevyhovujú požiadavkám uvedeným pod pododsekom a) vyššie uvedenej vysvetlivky 2.2.1 a), a to za predpokladu, že:

i) konce svorníkov alebo skrutiek sú zakotvené v doske s vyrezaným závitom alebo v podobnom zariadení pripevnenom za vonkajšou vrstvou alebo vrstvami konštrukcie dverí, a

ii) hlavy vhodného počtu týchto svorníkov alebo skrutiek sú privarené k zariadeniu pre priloženie colného uzáveru, k závesom atď. tak, že sú úplne deformované a že tieto svorníky alebo skrutky nemožno odstrániť bez zanechania viditeľných stôp ([1]).

Výraz „tepelne izolovaný nákladný priestor" je nutné vykladať tak, že sa vzťahuje na chladiace i izotermické nákladné priestory.

d) Vozidlá s veľkým počtom takýchto uzáverov ako záklopky, uzatváracie kohúty, prielezy, príruby a pod., musia byť konštruované v najväčšej možnej miere tak, aby počet colných uzáverov bol čo najmenší. Za týmto účelom musia byť susedné uzávery spolu spojené spoločným zariadením, vyžadujúcim iba jeden colný uzáver alebo opatrené vekom vyhovujúcim tomu istému účelu.

e) Vozidlá s otváracou strechou musia byť konštruované tak, aby počet colných uzáverov bol čo najmenší.

2.2.1.c) - 1. **Pododsek 1 c) — Vetracie otvory**

a) Ich najväčší rozmer nesmie byť v zásade väčší ako 400 mm.

b) Otvory umožňujúce prístup do nákladného priestoru musia byť ohradené kovovým pletivom alebo dierkovanou kovovou doskou (najväčší rozmer otvorov: 3 mm v oboch prípadoch) a chránené zvarovanou kovovou mriežkou (najväčší rozmer ôk: 10 mm).

c) Otvory neumožňujúce priamy prístup do nákladného priestoru (napríklad vzhľadom k systémom lomených potrubí alebo priečok) musia byť opatrené rovnakými zariadeniami, ktorých otvory a oká však môžu byť veľké 10, príp. 20 mm.

d) Ak sú otvory zhotovené v plachtách, vyžadujú sa v zásade zariadenia uvedené pod pododsekom b) tejto vysvetlivky. Pritom sú prípustné uzáverové systémy zhotovené z dierkovanej kovovej dosky, umiestnenej zvonku a z drôteného alebo iného pletiva pripevneného zvnútra.

e) Rovnaké nekovové zariadenia sú prijateľné s podmienkou, že rozmery otvorov a ôk sú dodržiavané a použitý materiál je dostatočne pevný, aby otvory a oká nebolo možné podstatne roztiahnuť bez viditeľného porušenia. Okrem toho nesmie byť vetracie zariadenie vymeniteľné zásahom z jednej strany plachty.

2.2.1.c) - 2. **Pododsek 1 c) — Výpustné otvory**

a) Ich najväčší rozmer nesmie byť v zásade väčší ako 35 mm.

b) Otvory umožňujúce priamy prístup do nákladného priestoru musia byť opatrené zariadeniami uvedenými pod pododsekom b) vysvetlivky 2.2.1 c) - 1 týkajúcej sa vetracích otvorov.

c) Ak výpustné otvory neumožňujú priamy prístup do nákladného priestoru, nie sú nutné zariadenia uvedené pod pododsekom b) tejto vysvetlivky, a to za predpokladu, že otvory sú opatrené spoľahlivým systémom priečok, ľahko prístupným zvnútra nákladného priestoru.

([1]) 1) Pozri náčrt č. 1 pripojený k tejto prílohe

2.3. *Článok 3*

2.3.3. **Odsek 3 — Plachty zhotovené z niekoľkých kusov**

a) Jednotlivé kusy tej istej plachty môžu byť vyrobené z rôznych materiálov vyhovujúcich ustanoveniam odseku 2 článku 3 prílohy 2.

b) Pri zhotovení plachty je prípustné akékoľvek usporiadanie kusov, ktoré v dostatočnej miere zaisťuje bezpečnosť, s podmienkou, že kusy sú spojené v súlade s požiadavkami článku 3 prílohy 2.

2.3.6.a) **Pododsek 6 a) — Vozidlá s pohyblivými krúžkami**

Kovové pripevňovacie krúžky pohybujúce sa na kovových tyčiach, pripevnených na vozidlách, (viď náčrt č. 2 pripojený k tejto prílohe), sú pre účely tohto odseku prijateľné za predpokladu, že:

a) tyče sú pripevnené k vozidlu v najväčších vzdialenostiach 60 cm tak, aby nemohli byť odstránené a znova dané na miesto bez zanechania viditeľných stôp;

b) krúžky sú dvojité alebo sú uprostred navlečené na tyč a sú vyrobené z jedného kusa bez zvarovania; a

c) plachta je pripevnená k vozidlu tak, aby boli v prísnom súlade dodržané podmienky, uvedené pod písmenom a) článku 1 prílohy 2 tohto dohovoru.

2.3.6.b) **Pododsek 6 b — Trvalo pripevnené plachty**

Ak jeden alebo viac okrajov plachty sú trvalo pripevnené ku karosérii vozidla, musí byť plachta pridržiavaná jednou alebo viacerými kovovými páskami alebo páskami z iného vhodného materiálu, pevne pripojenými na karosériu vozidla spojovacími prostriedkami, vyhovujúcimi požiadavkám pododseku a) vysvetlivky 2.2.1 a) tejto prílohy.

2.3.9. **Odsek 9 — Oceľové uzáverové laná s textilným jadrom**

Pre účely tohto odseku sú prijateľné laná obsahujúce textilné jadro úplne obalené šiestimi prameňmi, utvorenými iba z oceľových drôtov s podmienkou, že priemer týchto lán je najmenej 3 mm (nerátajúc do toho prípadný plášť z priehľadnej umelej hmoty).

2.3.11.a) **Pododsek 11 a) — Napínacia chlopňa plachiet**

Na mnohých vozidlách je plachta zvonka opatrená vodorovnou chlopňou, s dierkami zhotovenými po celej dĺžke bočnej strany vozidla. Tieto chlopne, nazývané napínacie chlopne, sú určené k tomu, aby bolo možné napnúť plachtu pomocou povrazov alebo podobných prostriedkov. Tieto chlopne boli používané k ukrývaniu vodorovných prierezov v plachtách, čím sa umožňoval nedovolený prístup k tovaru prepravovanému vo vozidle. Preto sa doporučuje, aby sa používanie chlopní tohto druhu nepovoľovalo. Môžu byť nahradené týmito prostriedkami:

a) napínacími chlopňami podobného druhu, pripevnenými zvnútra plachty; alebo

b) jednotlivými malými chlopňami, z ktorých každá je opatrená dierkou, umiestnenými zvonka plachty a ktoré sú rozdelené v takých vzdialenostiach od seba, že umožňujú napnúť plachtu vyhovujúcim spôsobom.

Je možné, v niektorých prípadoch, vyhnúť sa používaniu napínacích chlopní na plachtách.

2.3.11.c) **Pododsek 11 c) — Remienky plachiet**

2.3.11. c) - 1. K vyhotoveniu remienkov môže byť použitý tento materiál:

a) koža;

b) nepružný textil, vrátane umelej hmoty potiahnutej alebo pogumovanej tkaniny, za predpokladu, že takéto materiály nemôžu byť po pretrhnutí zvarené alebo znova spojené bez zanechania viditeľných stôp. Okrem toho je poťahová umelá hmota priehľadná a jej povrch je hladký.

2.3.11. c) - 2. Zariadenie, zobrazené na náčrte č. 3 pripojenom k tejto prílohe, vyhovuje ustanoveniam poslednej časti odseku 11 článku 3 prílohy 2. Takisto vyhovuje ustanoveniam odseku 6 článku 3 prílohy 2.

3. PRÍLOHA 3

3.0.17. **Schvaľovací postup**

1. Príloha 3 stanovuje, že príslušné orgány zmluvnej strany môžu vydať schvaľovacie osvedčenie pre vozidlo vyrobené na území zmenenej zmluvnej strany a že toto vozidlo nepodlieha žiadnemu ďalšiemu schvaľovaciemu konaniu v štáte, kde je evidované, prípadne v štáte, kde jeho majiteľ býva.

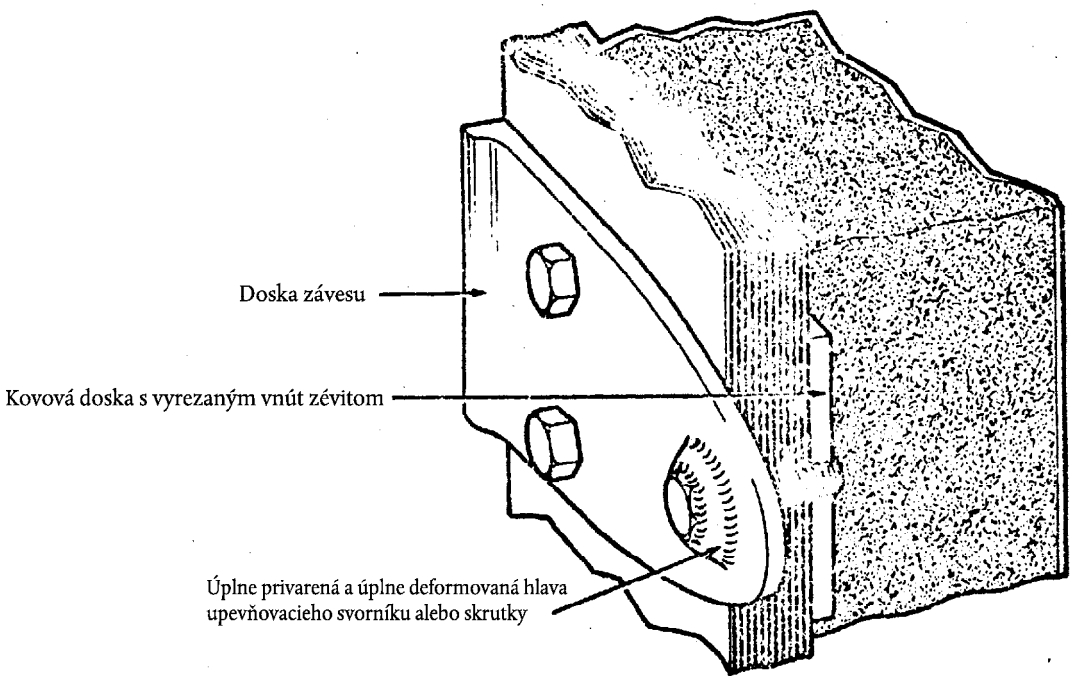
2. Týmito ustanoveniami nie je obmedzené právo príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej je vozidlo evidované alebo kde jeho majiteľ býva požadovať, aby im schvaľovacie osvedčenie bolo pri dovoze alebo neskôr predložené, za účelmi súvisiacimi s evidenciou alebo kontrolou vozidla alebo s podobnými právnymi požiadavkami.

3.0.20. **Postup pri vykonávaní záznamov v schvaľovacom osvedčení**

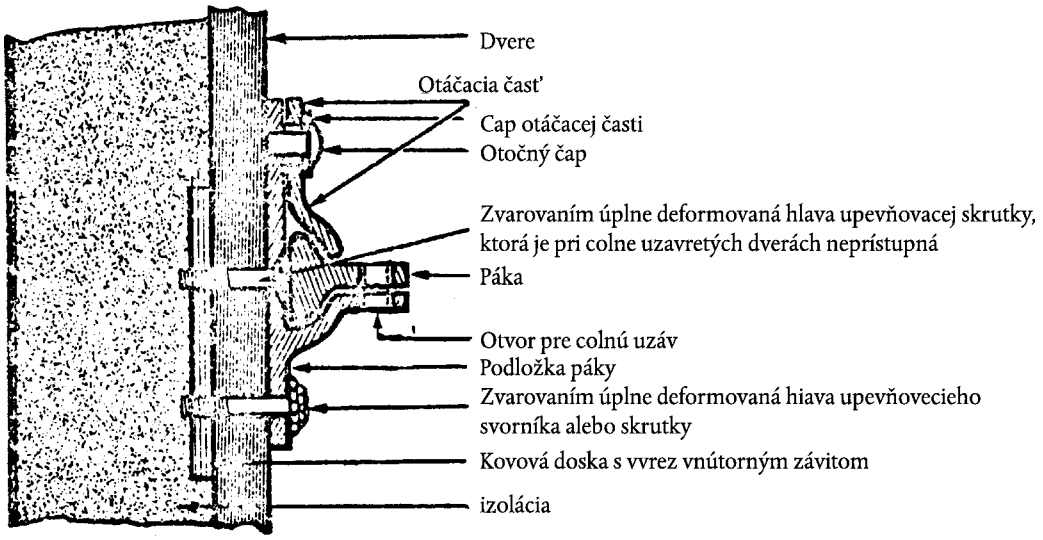
K zrušeniu záznamu o závadách, po tom, kedy bolo vozidlo znova uvedené do riadneho stavu stačí, aby v rubrike č. 11 k tomuto účelu určené, bol vykonaný záznam „Závady odstránené“ spolu s menom, podpisom a pečiatkou príslušného orgánu.

Náčrt č. 1

Príklad závesu a zariadenia na priloženie colného uzáveru na dvere vozidiel s tepelne izolovanými, nákladovými priestormi



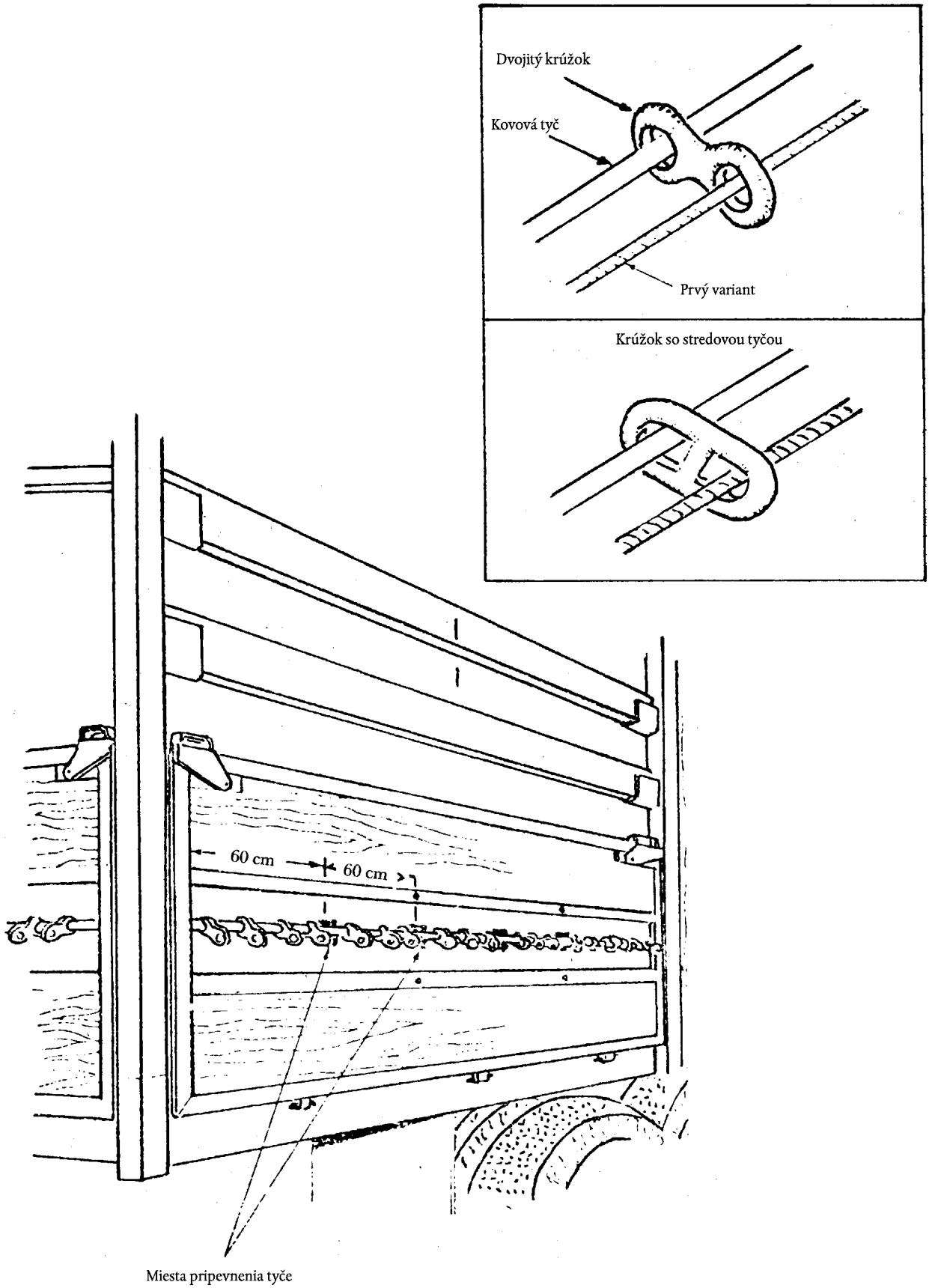
Záves



Zariadenie pre priloženie colnej uzávery

Náčrt č. 2

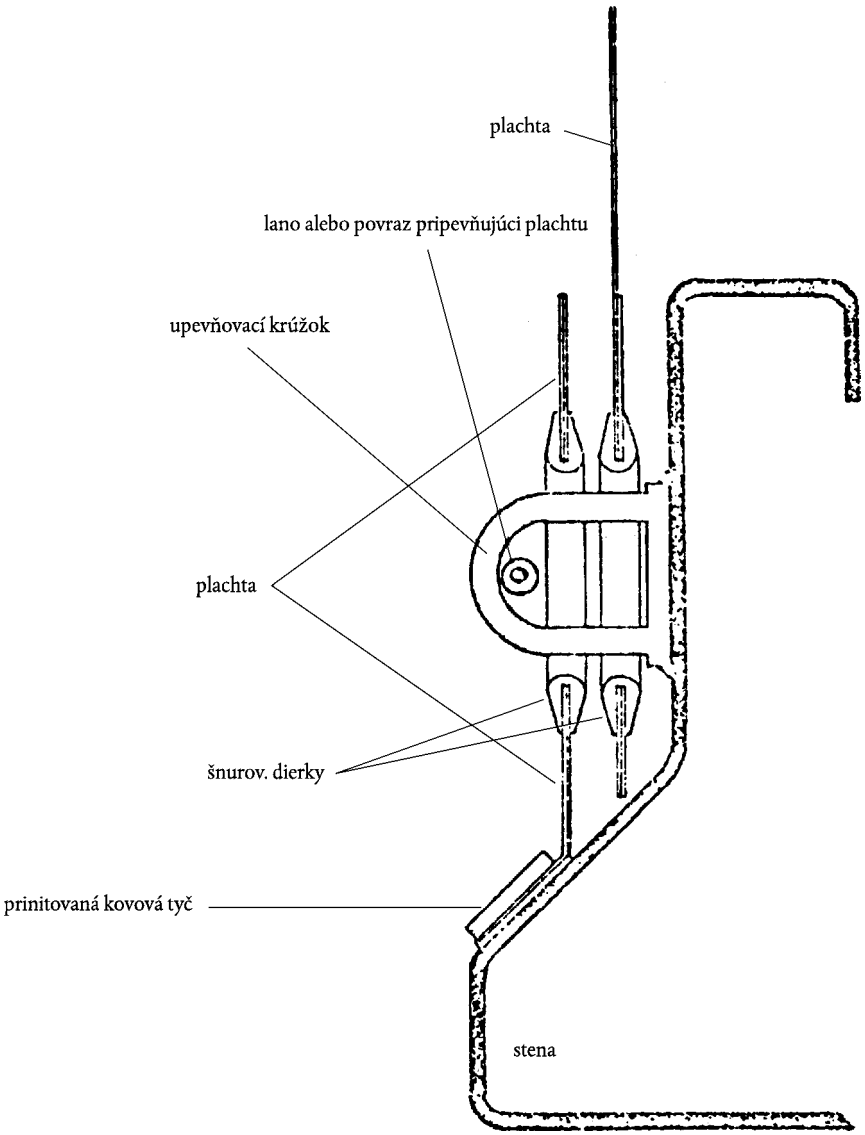
Vozidlá kryté plachtou s pohyblivými krúžkami



Náčrt č. 3

Príklad zariadenia pre pripevnenie plachty na vozidlo

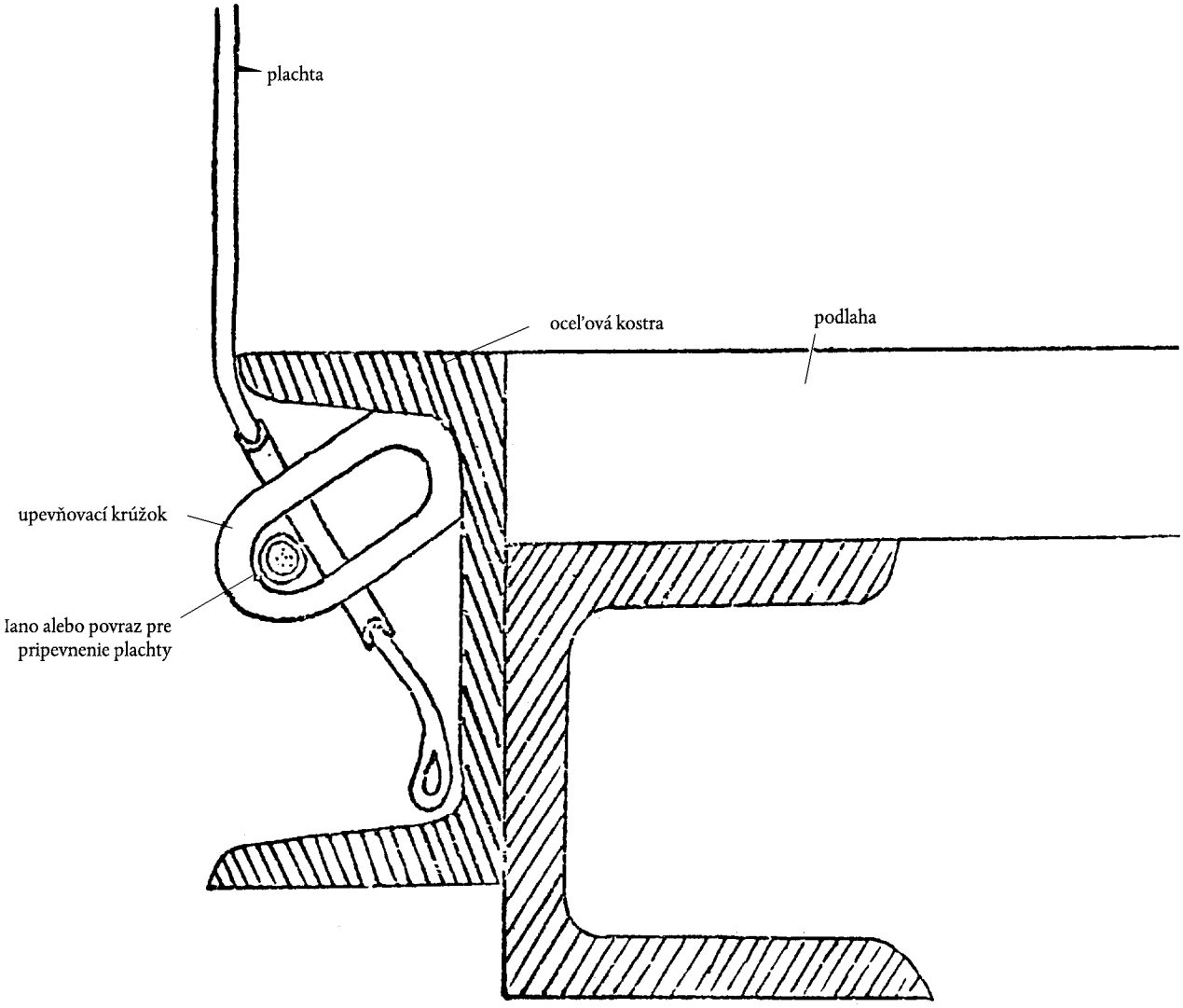
Znázornené zariadenie spĺňa požiadavky poslednej časti článku 3(11) prílohy 2. Takisto spĺňa požiadavky článku 3(6) prílohy 2.



Náčrt č. 4

Zariadenie pre pripevnenie plachty

Znázornené zariadenie spĺňa požiadavky článku 3(6)(a) prílohy 2.



PRÍLOHA 7

PRÍLOHA TÝKAJÚCA SA SCHVAĽOVANIA KONTAJNEROV

ČASŤ I

PRAVIDLÁ O TECHNICKÝCH PODMIENKACH PLATNÝCH PRE KONTAJNERY, KTORÉ MÔ U BYŤ SCHVÁLENÉ PRE MEDZINÁRODNÚ DOPRAVU POD COLNÝM UZÁVEROM

Článok 1

Hlavné zásady

K medzinárodnej doprave tovaru pod colným uzáverom môžu byť schválené iba kontajnery konštruované a vybavené tak, aby:

a) z colne uzavretej časti kontajneru nebolo možné tovar vybrať, ani do nej vložiť, bez zanechania viditeľných stôp zásahu alebo bez porušenia colného uzáveru;

b) bolo možno ľahko a účinne na ne priložiť colný uzáver;

c) neobsahovali žiaden priestor pre ukrytie tovaru;

d) všetky priestory, v ktorých možno umiestniť tovar, boli pri colnej prehliadke ľahko prístupné.

Článok 2

Konštrukcia kontajnerov

1. Aby vyhovovali ustanoveniam článku 1 týchto pravidiel:

a) musia byť konštrukčné prvky kontajneru (steny, podlaha, dvere, strecha, stĺpiky, rámy, traverzy atď.) spojené takými zariadeniami, ktoré nemožno z vonku vybrať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp. Ak sú steny, podlaha, dvere a strecha vyhotovené z rôznych prvkov, tieto musia zodpovedať rovnakým požiadavkám a byť dostatočne pevné;

b) dvere a všetky iné uzatváracie systémy (vrátane kohútov, prielezových alebo postranných otvorov atď.,) sú vybavené zariadením umožňujúcim priložiť colný uzáver. Je neprípustné, aby toto zariadenie bolo možné z vonku kontajneru sňať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, a takisto dvere alebo uzáverové zariadenia otvoriť bez porušenia colného uzáveru. Toto zariadenie je vhodným spôsobom chránené. Otváracie strechy sú povolené;

c) vetracie a výpustné otvory sú opatrené zariadením brániacim prístup dovnútra kontajneru. Toto zariadenie musí byť konštruované tak, aby ho nebolo možné zvonku sňať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

2. Bez ohľadu na ustanovenia článku 1 písm. c) týchto pravidiel, základné prvky kontajneru, ktoré z praktických dôvodov musia obsahovať prázdne priestory (napríklad dvojité steny medzi prepážkami), sú prípustné. Aby tieto priestory nebolo možné použiť k ukrytiu tovaru:

i) nie je možné, aby vnútorné obloženie kontajneru bolo možné sňať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo

ii) počet zmienených priestorov je čo najmenší a tieto priestory sú ľahko prístupné pri prevádzaní colných prehliadok.

Článok 3

Skladacie alebo rozoberateľné kontajnery

Skladacie alebo rozoberateľné kontajnery podliehajú ustanoveniam článkov 1 a 2 týchto pravidiel; okrem toho sú opatrené systémom uzáverov, ktoré blokujú jednotlivé časti zmontovaného kontajneru. Ak sa nachádza tento systém uzáverov na vonkajších stranách kontajneru, musí byť konštruovaný tak, aby v prípade zmontovaného kontajneru bolo možno na tento systém uzáverov priložiť colné uzávery.

Článok 4

Kontajnery kryté plachtou

1. Na kontajnery kryté plachtou sa vzťahujú ustanovenia článkov 1, 2 a 3 týchto pravidiel, pokiaľ sa môžu tieto články na ne vzťahovať. Okrem toho kontajnery sú v zhode s ustanoveniami tohto článku.

2. Plachta je vyrobená buď z pevného plátna, alebo z nerozťažiteľnej a dostatočne pevnej tkaniny, potiahnutej umelou hmotou, alebo pogumovaná. Plachta je v dobrom stave a vyhotovená tak, aby po priložení uzáverového zariadenia nebol možný prístup k nákladu, bez zanechania viditeľných stôp.

3. Ak je plachta vyhotovená z niekoľkých kusov, sú jej okraje prehnuté jeden do druhého a zošité dvoma stehami, vzdialenými od seba aspoň 15 mm. Tieto stehy sú prevedené podľa náčrtku č. 1 priloženého k týmto pravidlám; ak však nie je možné niektoré časti plachty (napr. zadnú záložku a zosilnené rohy) tak spojiť, stačí prehnúť hornú časť a zošiť okraje ako je znázornené na náčrtku č. 2, priloženého k týmto pravidlám. Jeden zo stehov môže byť viditeľný zvnútra a farba nite použitej pre tento steh sa zreteľne líši od farby plachty, ako i od farby nite použitej pre druhý steh. Všetky stehy sa šijú na stroji.

4. Ak je plachta zhotovená z tkaniny potiahnutej umelou hmotou, a to z niekoľkých kusov, môžu byť tieto kusy takisto spojené zvarom podľa náčrtku č. 3, priloženého k týmto pravidlám. Okraj jedného kusa prekrýva okraj druhého v šírke najmenej 15 mm. Spojenie kusov sa zaistí po celej šírke. Vonkajší okraj spoja sa prekryje páskou z umelej hmoty o šírke najmenej 7 mm, ktorá sa takisto pripevní zvarom. Na tejto páske, ako i v šírke najmenej 3 mm po každej jej strane, je vyrytý jednotný a výrazný reliéf. Zvar je prevedený tak, aby sa kusy nedali od seba oddeliť a znova spojiť bez zanechania viditeľných stôp.

5. Opravy je nutné vykonávať spôsobom znázorneným na náčrtku č. 4, priloženom k týmto pravidlám, pričom okraje sú prehnuté jeden do druhého a spojené dvoma viditeľnými stehami, vzdialenými od seba najmenej 15 mm; farba nite viditeľnej zvnútra sa líši od farby nite viditeľnej zvonka, ako i od farby plachty; všetky stehy musia byť šité na stroje. Ak je potrebné previesť opravu poškodenej plachty na jej okrajoch, je treba nahradiť zničenú časť jedným kusom a prišiť ho takisto podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku a podľa náčrtku č. 1 priloženého k týmto pravidlám. Opravy plachiet, z tkaniny potiahnutej umelou hmotou, je možné takisto vykonávať spôsobom popísaným v odseku 4 tohto článku, avšak v tomto prípade je potrebné zvar previesť na oboch stranách plachty a záplata sa priloží zvnútra.

6. a) Plachta je ku kontajneru pripevnená presne v zhode s podmienkami, stanovenými v článku 1 písm. a) a b) týchto pravidiel. Pripevňovanie je zabezpečené:

i) kovovými krúžkami pripevnenými na kontajner;

ii) šnurovacími dierkami na okraji plachty;

iii) upevňovacím prostriedkom prechádzajúcim krúžkami nad plachtou a viditeľným zvonka po celej jeho dĺžke.

Plachta prekrýva pevné časti kontajnera na vzdialenosť najmenej 250 mm, merané od stredu pripevňovacích krúžkov, okrem prípadov, kedy už systém konštrukcie kontajneru bráni akémukoľvek prístupu k tovaru.

b) Ak je potrebné, aby okraj plachty bol ku kontajneru trvalo pripojený, je spojenie súvislé a vykonávané pevnými prostriedkami.

7. Vzdialenosť medzi krúžkami a medzi šnurovacími dierkami nesmie byť väčšia ako 200 mm. Šnurovacie dierky sú vystužené.

8. Ako upevňovacie prostriedky je potrebné používať:

a) oceľové laná o priemere najmenej 3 mm; alebo

b) konopné alebo sisalové povrazy o priemere najmenej 8 mm, obalené plášťom z priehľadnej a nerozťažnej umelej hmoty.

Laná môžu byť opatrené plášťom z priehľadnej a nepružnej umelej hmoty.

9. Každé lano alebo povraz je z jedného kusa a je opatrené koncovkou z tvrdého kovu na oboch koncoch. Spôsob pripevnenia každej kovovej koncovky je prevedený dutým nitom prechádzajúcim lanom alebo povrazom a umožňujúcim pretiahnuť upevňovací prostriedok colného uzáveru. Lano alebo povraz zostane viditeľné z oboch strán dutého nitu, aby bolo možné sa presvedčiť, že lano alebo povraz ja naozaj z jedného kusa (náčrtok č. 5 priložený k týmto pravidlám).

10. V miestach, kde sú v plachte otvory slúžiace k nakládke a vykládke, sa obidva okraje plachty dostatočne prekrývajú. Ich uzavretie je takisto zaistené:

a) šitou alebo zvarovanou záložkou podľa odsekov 3 a 4 tohto článku;

b) krúžkami a šnurovacími dierkami vyhovujúcimi podmienkam uvedeným v odseku 7 tohto článku a

c) remienkom vyhotoveným z jedného kusa vhodného nepružného materiálu, najmenej 20 mm širokým a 3 mm hrubým, prevlečeným krúžkami a spojujúcim obidva okraje plachty i záložku; tento remienok je pripevnený na vnútornej strane plachty a má šnurovaciu dierku pre lano alebo povraz uvedený v odseku 8 tohto článku.

Ak existuje zvláštne zariadenie (prepážka a pod.) brániace prístupu k nákladu bez zanechania viditeľných stôp, nie je záložka potrebná.

11. Identifikačné značky, ktoré musia byť uvedené na kontajneri a schvaľovací štítok podľa časti II tejto prílohy, nesmú byť v žiadnom prípade zakryté plachtou.

Článok 5

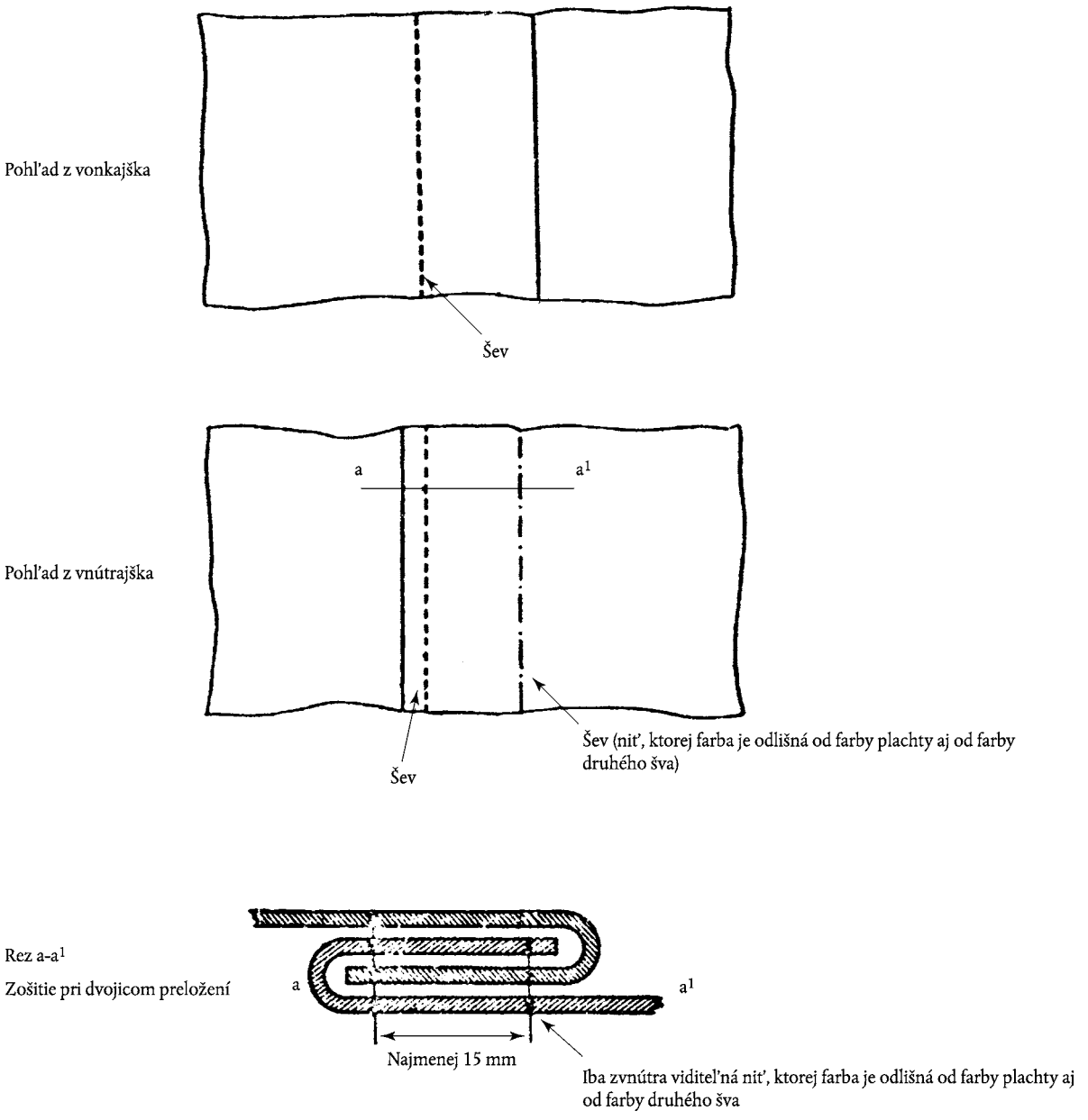
Prechodné ustanovenia

Až do 1. januára 1977 je dovolené používať koncovky zodpovedajúce náčrtku č. 5, priloženému k týmto pravidlám, i keď ich dutý nit, skôr schváleného typu, má otvor, ktorého rozmery sú menšie ako rozmery, uvedené na zmienenom náčrtku.

Náčrt č. 1

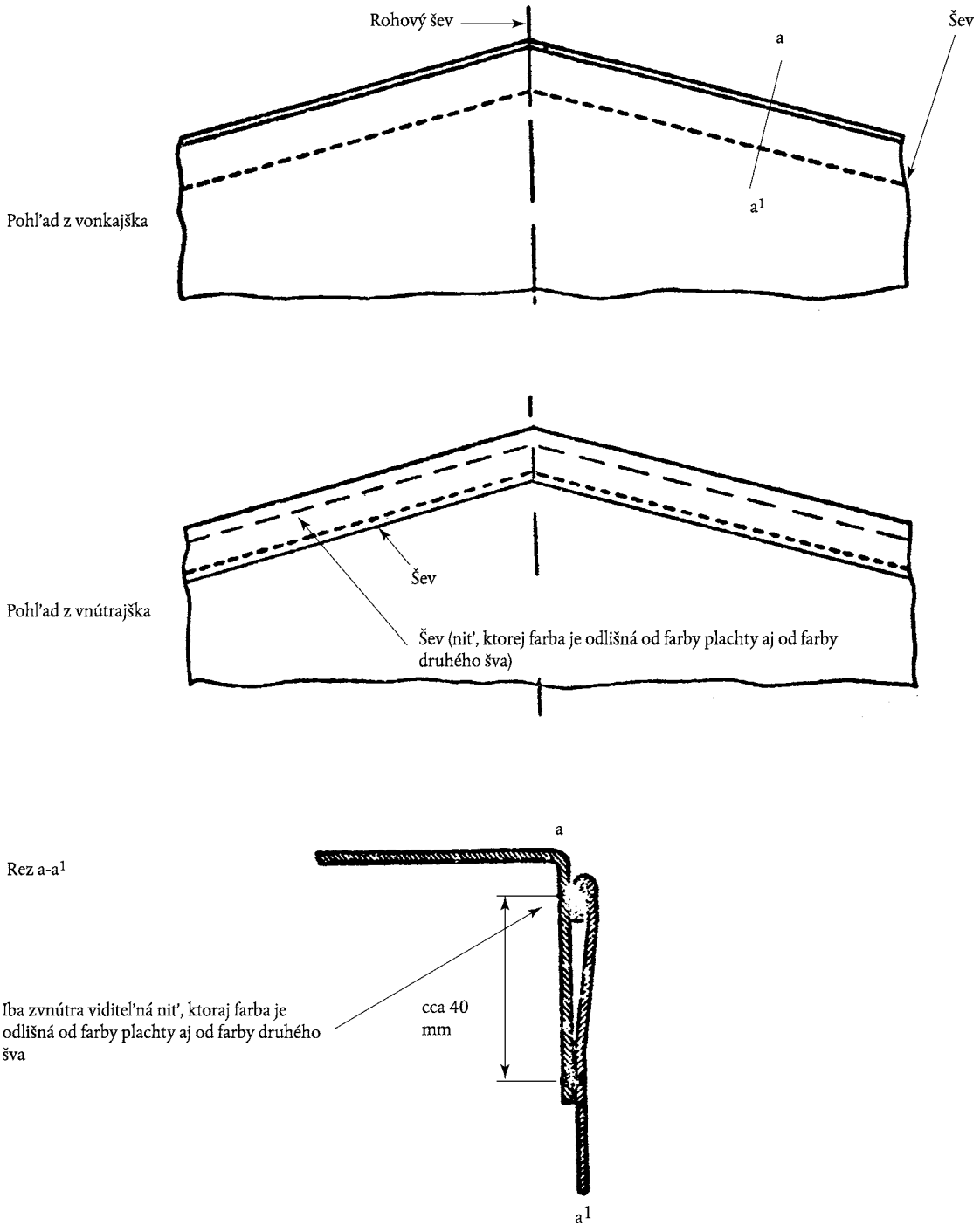
Plachta zhotovená z viacerých kusov

Spojenie šitím



Náčrt č. 2

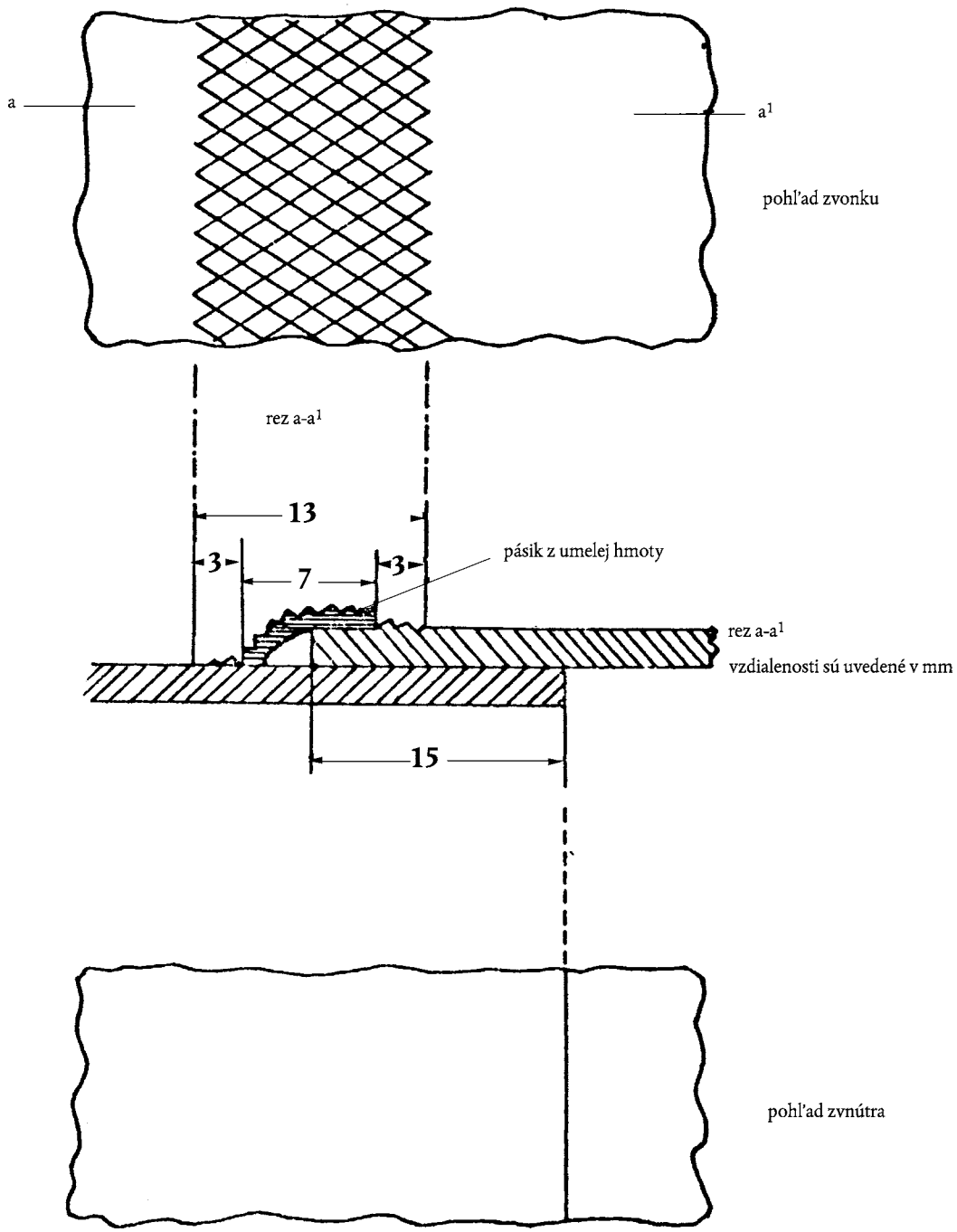
Plachta zhotovená z viacerých kusov



Poznámka: rohové švy zhotovené spôsobom uvedeným v náčrte č. 2) prílohy 2 tohoto dohovoru sú taktiež dovolené.

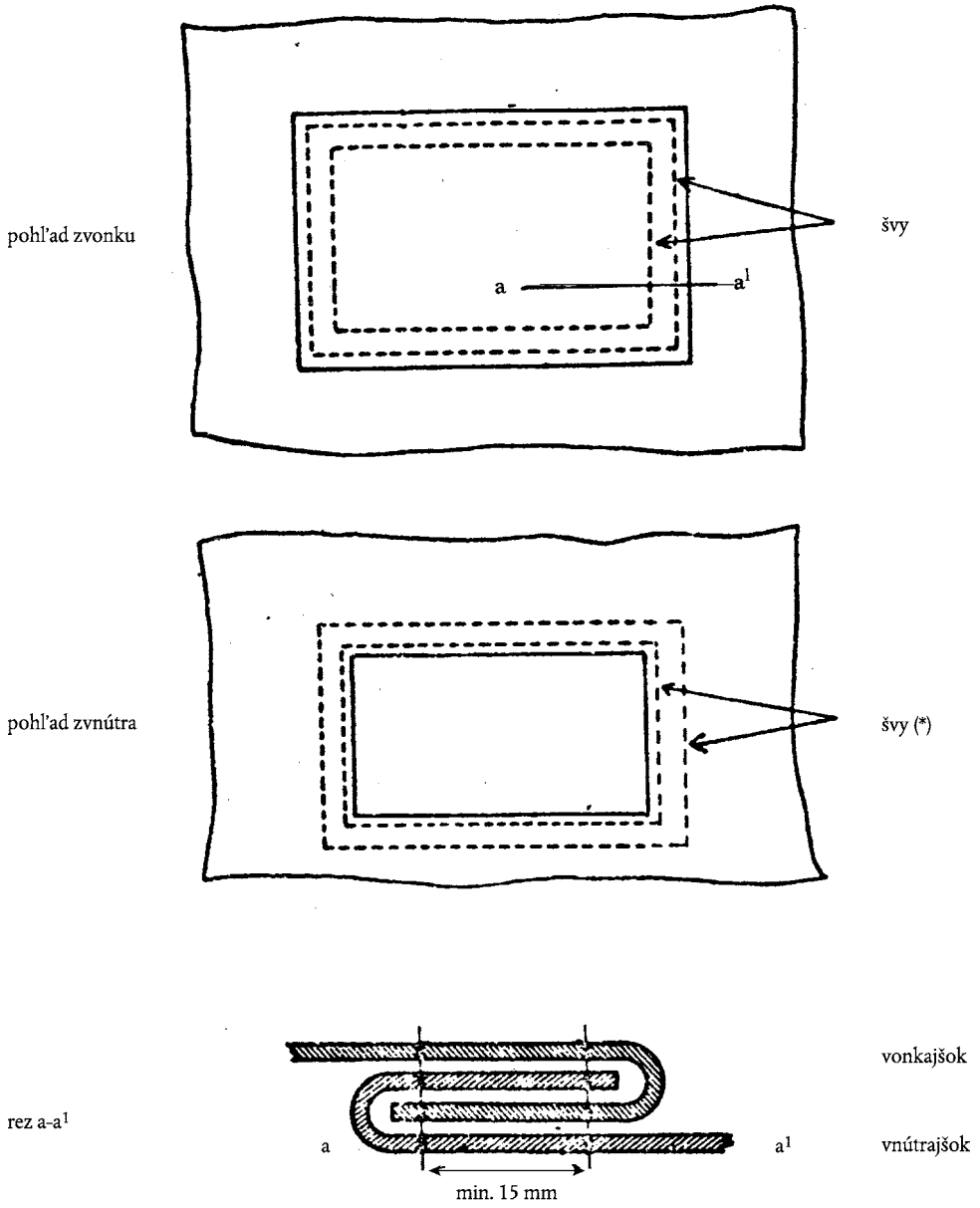
Náčrt č. 3

Plachta zhotovená z viacerých kusov (zvarených dokopy)



Náčrt č. 4

Oprava plachty

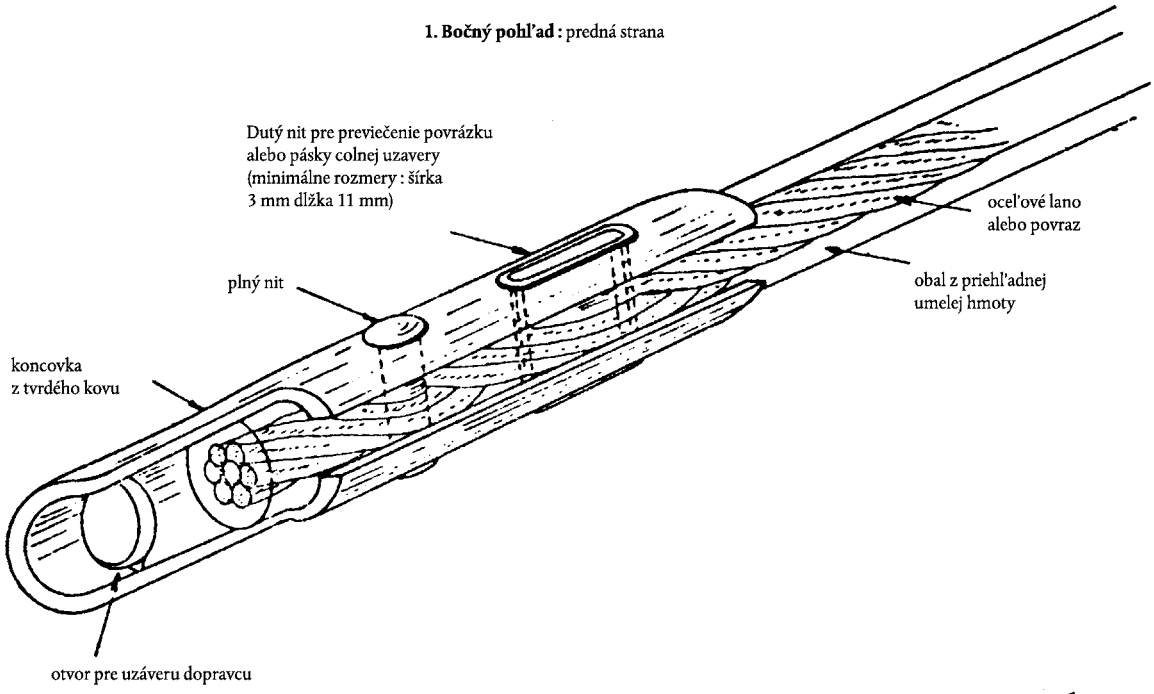


(*) Nite viditeľné z vnútrajška sa musia líšiť farbou od nití viditeľných z vonkajška a od nití plachty

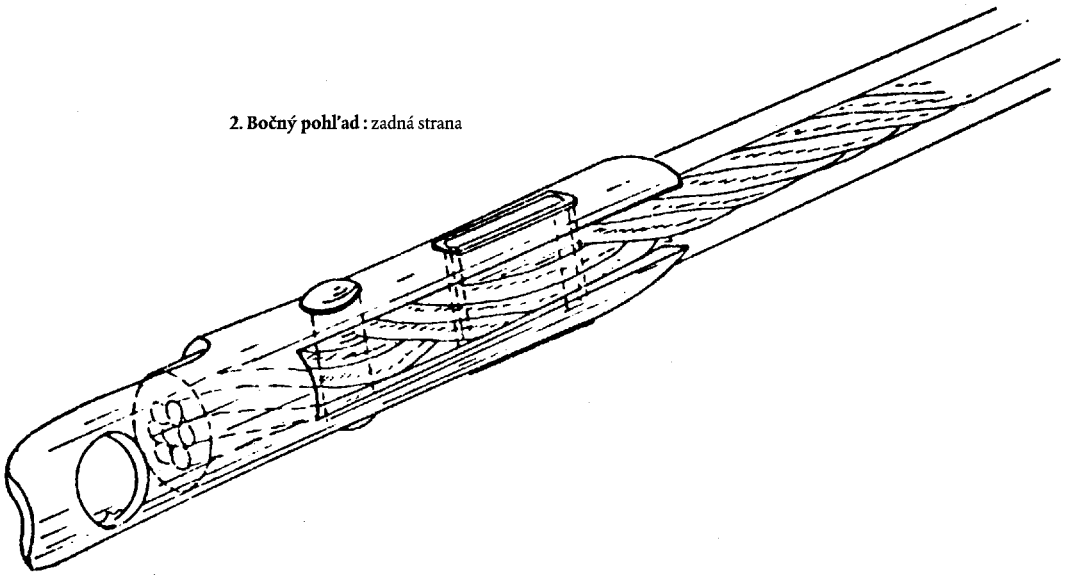
Náčrt č. 5

Vzor koncovky

1. Bočný pohľad : predná strana



2. Bočný pohľad : zadná strana



ČASŤ II

POSTUP PRI SCHVAĽOVANÍ KONTAJNEROV ZODPOVEDAJÚCICH TECHNICKÝM PODMIENKAM UVEDENÝM V PRVEJ ČASTI

Všeobecné ustanovenia

1. Kontajnery môžu byť schválené pre dopravu tovaru pod colným uzáverom:

a) buď na základe prototypu počas jeho výroby (schvaľovanie vo výrobnom štádiu); alebo

b) po skončení výroby — jednotlivého alebo určitého počtu kontajnerov toho istého typu (schvaľovanie po skončení výroby).

Spoločné ustanovenia pre obidva spôsoby schválenia

2. Príslušný schvaľovací orgán vydáva po schválení žiadateľovi platné schvaľovacie osvedčenie, podľa daných okolností, pre neobmedzený rad kontajnerov schváleného typu alebo pre určitý počet kontajnerov.

3. Skôr ako majiteľ schvaľovacieho osvedčenia použije schválený kontajner k doprave tovaru pod colným uzáverom, je povinný pripevniť naň schvaľovací štítok.

4. Schvaľovací štítok sa trvalo pripevní na dobre viditeľnom mieste, vedľa ďalšieho schvaľovacieho štítku vydaného pre úradné účely.

5. Schvaľovací štítok, zodpovedajúci vzoru č. 1 zobrazenému v dodatku 1 tejto časti, tvorí kovová doštička o rozmeroch aspoň 20x10 cm. Na jej povrchu sú vyryté, vyrazené, alebo iným trvalo čitateľným spôsobom uvedené údaje najmenej vo francúzskom alebo anglickom jazyku:

a) nápis „Schválené pre dopravu pod colným uzáverom“;

b) názov štátu, v ktorom bol kontajner schválený, a to slovami alebo rozlišovacím znakom používaným k označeniu štátu pri registrácii cestných vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave, a číslo schvaľovacieho osvedčenia (čísla, písmená atď.), ako i rok schválenia (napríklad „NL/26/73“ znamená: „Holandsko, schvaľovacie osvedčenie č. 26 vydané v r. 1973“);

c) poradové číslo kontajnera pridelené výrobcom (výrobné číslo);

d) ak bol kontajner schválený na základe prototypu, poznávacie čísla alebo písmená prototypu kontajneru.

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam požadovaným pre jeho schválenie, musí byť pred svojim ďalším použitím k doprave tovaru pod colným uzáverom uvedený do stavu, v ktorom bol schválený, aby tak znova vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajneru, stratí jeho schválenie platnosť a kontajner musí byť príslušným orgánom znova schválený, skôr ako môže byť použitý k doprave tovaru pod colným uzáverom.

Zvláštne ustanovenia o schvaľovaní prototypu počas jeho výroby

8. Ak sa vyrábajú kontajnery sériovo, podľa toho istého konštrukčného typu, môže výrobca požiadať príslušný orgán štátu výroby o ich schválenie na základe prototypu.

9. Výrobca vo svojej žiadosti uvedie poznávacie čísla alebo písmená, ktoré prideľuje typu kontajneru, ktorého sa schválenie týka.

10. K tejto žiadosti je potrebné priložiť výkresy a podrobný popis konštrukcie typu kontajneru, ktorý má byť schválený.

11. Výrobca sa písomne zaväzuje:

a) predviesť príslušnému orgánu tie z kontajnerov daného typu, ktoré si tento orgán želá preskúmať;

b) umožniť príslušnému orgánu preskúmať ďalšie jednotky, počas sériovej výroby dotyčného typu;

c) informovať príslušný orgán o každej zmene vo výkresoch alebo v popisoch konštrukcie, nehľadiac na dôležitosť takejto zmeny, a to skôr, ako bude zavedená;

d) uviesť na viditeľnom mieste na kontajneroch okrem údajov stanovených pre schvaľovací štítok takisto poznávacie čísla alebo písmená

konštrukčného typu, ako i poradové číslo každéhokontajneru v sérii dotyčného typu (výrobné číslo);

e) viesť evidenciu kontajnerov vyrobených podľa schváleného typu.

12. Príslušný orgán prípadne určí, aké zmeny sa musia na prototype previesť, aby mohol byť schválený.

13. Osvedčenie na prototyp nie je možné vydať bez toho, aby príslušný orgán zistil prehliadkou jedného alebo viacerých kontajnerov vyrobených podľa tohto typu, že kontajnery tohto typu vyhovujú technickým podmienkam stanoveným v prvej časti.

14. V prípade schválenia prototypu kontajneru sa vydáva jedno vyhotovenie schvaľovacieho osvedčenia, zhodného so vzorom č. II, uvedeným v dodatku 2 k tejto časti a platného pre všetky kontajnery vyrobené zhodne so schváleným prototypom. Toto osvedčenie oprávňuje konštruktéra pripevňovať na každý kontajner typovej série schvaľovací štítok podľa vzoru popísaného v odseku 5 tejto časti.

Zvláštne ustanovenia o schvaľovaní po skončení výroby

15. Ak o schválenie nebolo požiadané v štádiu výroby, môže vlastník, užívateľ alebo zástupca niektorého z nich požiadať o schválenie príslušný orgán, ktorému niekto z nich môže predviesť jeden alebo viac kontajnerov, o ktorých schválenie žiadajú.

16. V každej žiadosti o schválenie, podanej podľa ustanovenia odseku 15 tejto časti, je potrebné uviesť poradové číslo (výrobné číslo), vyznačené výrobcom na každom kontajneri.

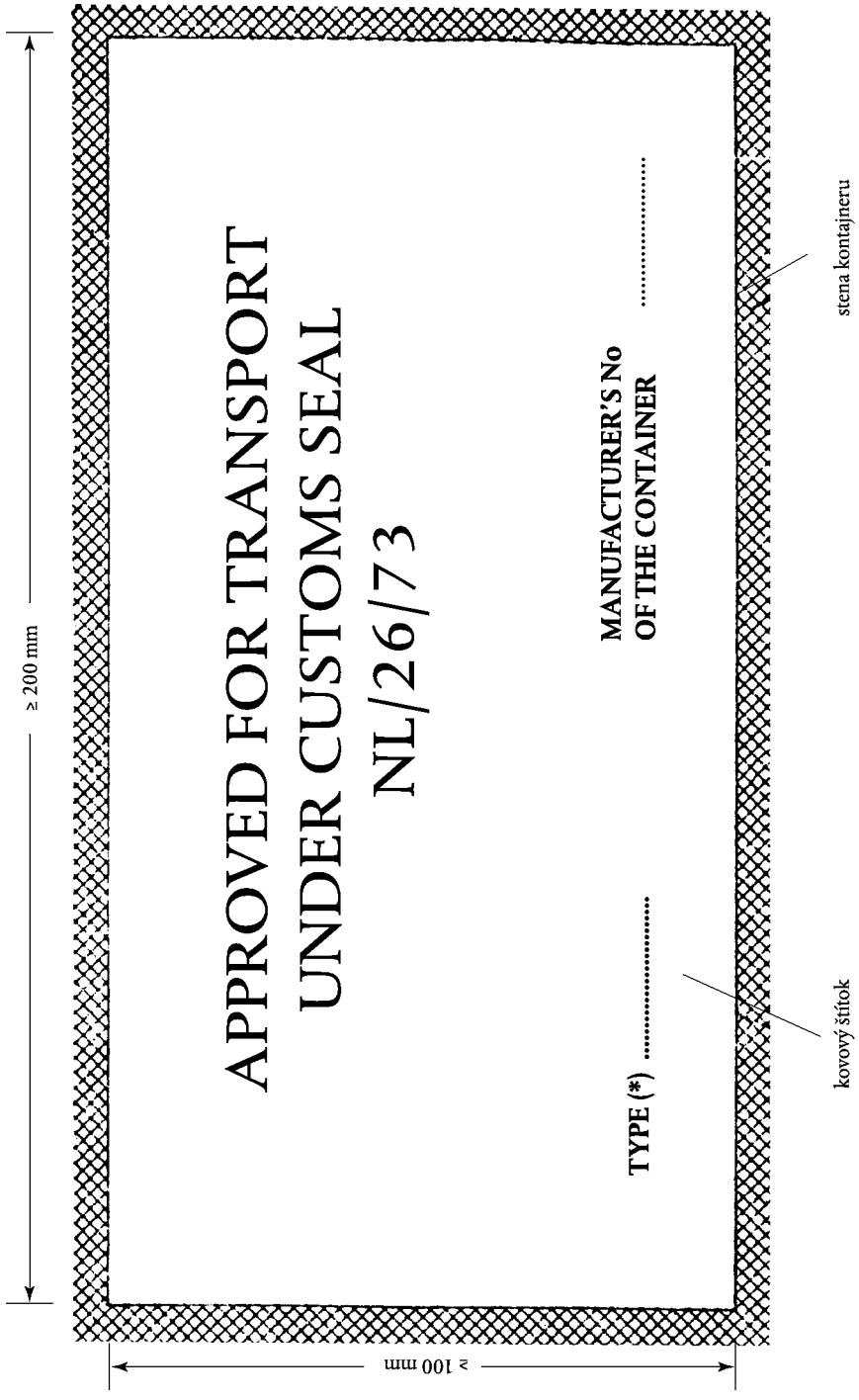
17. Príslušný orgán prehliadne toľko kontajnerov, koľko uzná za potrebné, a ak zistí, že tento kontajner alebo typ kontajnerov vyhovujú technickým podmienkam uvedeným v prvej časti, vydá schvaľovacie osvedčenie zhodné so vzorom č. III uvedeným v dodatku 3 k tejto časti, a platné iba pre počet schválených kontajnerov. Toto osvedčenie, v ktorom sa uvádza poradové číslo alebo čísla pridelené výrobcom kontajneru alebo kontajnerov, na ktoré sa osvedčenie vzťahuje, oprávňuje žiadateľa pripevniť ku každému schválenému kontajneru schvaľovací štítok podľa odseku 5 tejto časti.

DOPLNOK 1 K DRUHEJ ČASTI

VZOR I

SCHVAĽOVACÍ ŠTÍTOK

(anglická verzia)



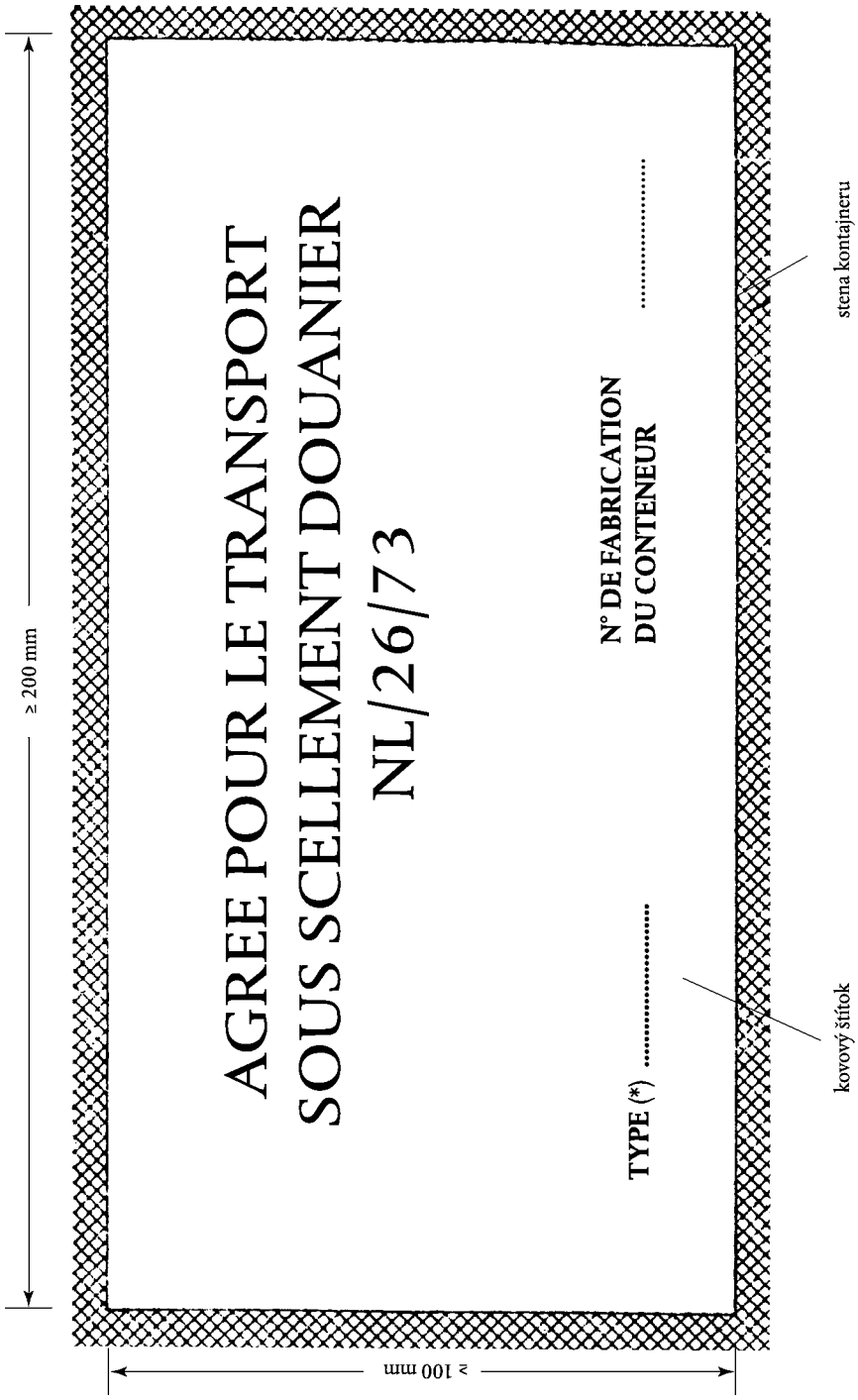
(*) len v prípade schválenia podla prototypu

DOPLNOK 1 K DRUHEJ ČASTI

VZOR I

SCHVAĽOVACÍ ŠTÍTOK

(francúzska verzia)



(*) len v prípade schválenia podla prototypu

DODATOK 2 K DRUHEJ ČASTI

VZOR II

COLNÁ DOHODA O MEDZINÁRODNEJ PREPRAVE TOVARU NA PODKLADE KARNETOV TIR (1975)

SCHVAĽOVACIE OSVEDČENIE PROTOTYPU KONTAJNERA

1. Číslo osvedčenia (*) .....
2. Potvrdzuje sa, že nižšie popísaný prototyp bol schválený a že kontajnery vyrobené podľa tohto typu môžu byť použité k doprave tovaru pod colným uzáverom.
3. Druh kontajneru .....
4. Poznávacie čísla alebo písmená prototypu .....
5. Poznávacie čísla konštrukčných výkresov .....
6. Poznávacie číslo popisu konštrukcie .....
7. Vlastná váha .....
8. Vonkajšie rozmery v cm .....
9. Základné údaje o konštrukcii (druh materiálov, spôsob konštrukcie atď.) .....

   .....
10. Toto osvedčenie platí pre všetky kontajnery vyrobené podľa vyššie uvedených výkresov a popisu konštrukcie.
11. Vydané .....
    (názov a adresa výrobcu)

    ktorý je oprávnený pripevniť schvaľovací štítok na každý ním vyrobený kontajner schváleného typu.

    V ..... (miesto) dňa ..... (dátum) 19 .....

    .....
    (podpis a pečiatka organizácie alebo vydávajúceho orgánu)

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIE

(Odseky 6 a 7 v druhej časti prílohy 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR 1975).

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam vyžadovaným pre jeho schválenie, musí byť pred svojim ďalším použitím na prepravu tovaru pod colným uzáverom uvedený do stavu, v ktorom bol schváleným, aby tak znova vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajneru, stratí jeho schválenie platnosť a kontajner musí byť príslušným orgánom znova schválený, skôr ako môže byť použitý na prepravu tovaru pod colným uzáverom.

(*) Uveďte písmená a číslice, ktoré majú byť uvedené na schvaľovacom štítku viď (viď písmeno b) odseku 5 druhej časti prílohy 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (1975).

DODATOK 3 K DRUHEJ ČASTI

VZOR III

COLNÝ DOHOVOR O MEDZINÁRODNEJ PREPRAVE TOVARU NA PODKLADE KARNETOV TIR (1975)

SCHVAĽOVACIE OSVEDČENIE VÝROBNE DOKONČENÉHO KONTAJNERU

1. Číslo osvedčenia (*) .....
2. Potvrdzuje sa, že nižšie uvedený(é) bol(i) schválený(é) pre dopravu tovaru pod colným uzáverom.
3. Druh kontajneru(ov) .....
4. Poradové číslo(a) kontajneru(ov) pridelené výrobcom .....
   .....
5. Vlastná váha .....
6. Vonkajšie rozmery v cm .....
7. Základné údaje o konštrukcii (druh materiálov, spôsob konštrukcie atď.) .....
   .....
8. Vydané .....
   (meno a adresa žiadateľa)

   ktorý je oprávnený pripevniť schvaľovací štítok na vyššie uvedený(é) kontajner(y).

   V ..... dňa ..... 19 .....
   (miesto) (dátum)

   .....
   (podpis a pečiatka organizácie alebo vydávajúceho orgánu)

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIE

(Odseky 6 a 7 v druhej časti prílohy 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR 1975).

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam vyžadovaným pre jeho schválenie, musí byť pred svojim ďalším použitím na prepravu tovaru pod colným uzáverom uvedený do stavu, v ktorom bol schválený, aby tak znova vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajneru, stratí jeho schválenie platnosť a kontajner musí byť príslušným orgánom znova schválený, skôr ako môže byť použitý na prepravu tovaru pod colným uzáverom.

(*) Uveďte písmená a číslice, ktoré majú byť uvedené na schvaľovacom štítku viď (viď písmeno b) odseku 5 druhej časti prílohy 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (1975).

ČASŤ III

VYSVETLIVKY

1. Vysvetlivky týkajúce sa prílohy 2 a obsiahnuté v prílohe 6 k tomuto dohovoru sa v prípadoch, kedy je to možné, vzťahujú na kontajnery schválené pre dopravu pod colným uzáverom podľa ustanovení tohto dohovoru.

2. **Časť I — Článok 4 odsek 6 písmeno a)**

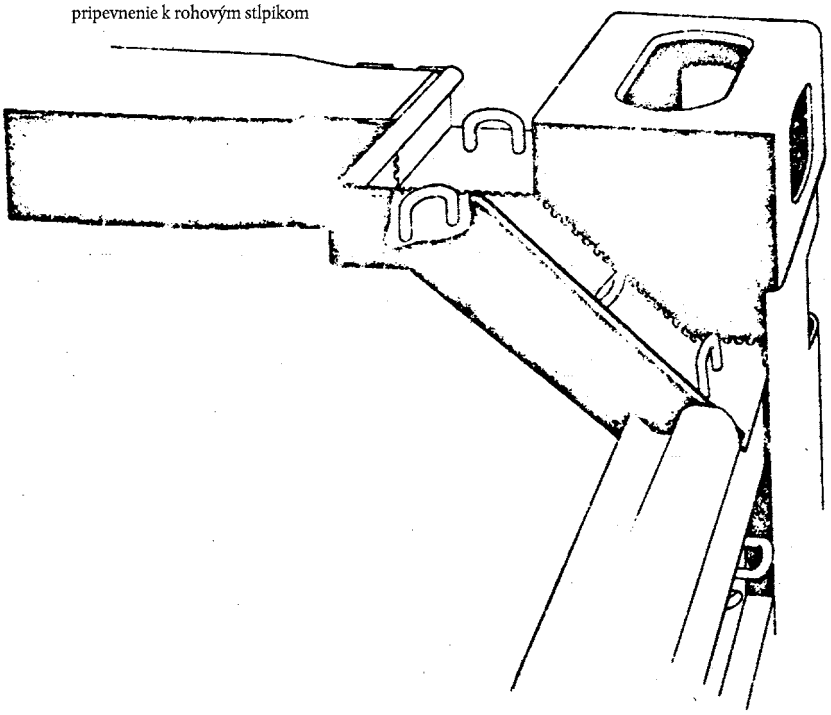
Náčrt priložený k tejto tretej časti zobrazuje príklad systému pripevnenia plachiet okolo rohového kovania kontajnerov, prijateľného pre colnice.

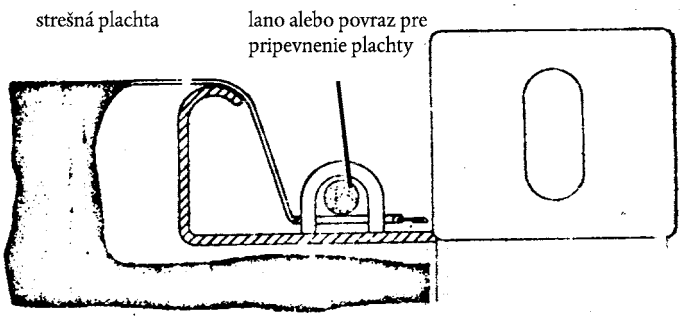
3. **Časť II — Odsek 5**

Ak dva kontajnery kryté plachtou, schválené pre dopravu pod colným uzáverom, boli spojené tak, že tvoria jediný kontajner krytý jedinou plachtou a vyhovujú podmienkam dopravy pod colným uzáverom, nepožaduje sa zvláštne schvaľovacie osvedčenie alebo zvláštna tabuľka s údajmi o schválení pre tento celok.

Zariadenie na pripevnenie plachty k rohovému prvku

Zobrazené zariadenie vyhovuje požiadavkám písmena a) odseku 6 článku 4 prvej časti.





zobrazenie v reze